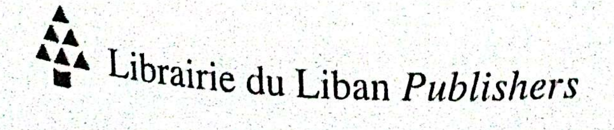
Dictionary of Dissimilitudes
in
Modern Linguistic Terminology

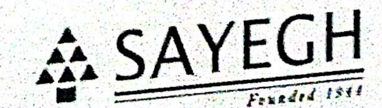
مُعجَمُ الفُرُوق
في المُصْطَلَح اللّغَوِيّ الحَدِيث

Dr. Muntaser Amīn Abdel Rahīm

Dictionary of
Dissimilitudes
in
Modern Linguistic Terminology

English – Arabic

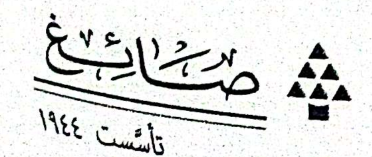


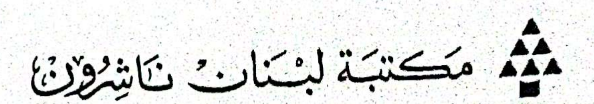


د. منتصر أمين عبد الرّحيم

مُعجم الفروق في المُصطلح اللّغويّ الحديث

إنجليزيّ - عربيّ





إهداء

إلى روح أبي ...

المحتويات

9	Introduction	المقدمة
11	The Dictionary	المعجم
125	English Glossary	فهرس المصطلحات الإنجليزيّة
149	Arabic Glossary	فهرس المصطلحات العربيّة
173	Index of Eminent Linguists	فهرس أعلام اللُّغويّين
177	Bibliography	المصادر والمراجع

المقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الخلق وإمام المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد.

لا شك أن أغلب الباحثين وطلاب العلم يستخدم المعجم الخاص بمصطلحات علم من العلوم بقصد البحث عن معنى مصطلح ما، وقد تكون لدى البعض منهم معرفة مسبقة بأن هذا المصطلح يرتبط بمصطلح آخر وفق علاقة ما، وبعضهم لا تكون لديه مثل هذه المعرفة إنما يكتسبها من خلال إشارات واضع المعجم إلى مثل هذا الارتباط، فتجدهم يتوجهون إلى المصطلح الثاني في بابه الذي وضع فيه، أو لا يتجهون إليه لأنهم حصلوا على مرادهم من المصطلح الأول، أو لأن واضع المعجم لم يشر إلى مثل هذا الارتباط، وهذا معناه أننا لا نجد من المعاجم ما يجمع بين هذه المصطلحات المترابطة التي تشكل نوعًا من الثنائية المتلازمة - وإن اختلفت صفة هذا التلازم - في مؤلف خاص.

وفي مجال علم اللغة لا نجد - نحن طلاب هذا العلم - مثل هذا المعجم، فهناك العديد من أصناف هذه الثنائيات المتلازمة، كما تجد أنها لا تقتصر على فرد أو منهج أو علم بعينه من العلوم اللغوية، بل تنتشر في العديد من مجالات بحث الظاهرة اللغوية، فدفعني هذا إلى محاولة جمعها وتقديمها في معجم خاص يتبين معانيها وأوجه الخلاف والاتفاق بينها، وليس في هذا إبداع أو ابتداع، فقد رأيت أبا هلال العسكري يجمع في كتابه 'الفروق' ألفاظًا تقاربت دلالتها حتى أشكل الفرق بينها، فأخذ يفرق بينها وفق نظام استثنائي قادر على الغوص في تفاصيل دلالات تلك الألفاظ والتفريق بين عناصرها المختلطة والمتشابكة، ولا نعدم في تراثنا العربي مثيل هذا الصنيع من المعاجم العربية الأخرى.

ويقوم هذا المعجم على تطبيق المقولة التي مفادها أن الضد بالضد يعرف، وهي المقولة التي أجد تصورًا جديدًا لها في علم اللغة النفسي يتمثل فيما يطلق عليه النظام الثنائي Binary System الذي هو امتداد لمبدأ الثنائية الذي يعود إلى بنيوية دى سوسير ومرحلة ما بعد البنيوية حيث يجمع هذا النظام بين الألفاظ وأضدادها في سبيل الوصول إلى تحديد القيم الدلالية الخاصة بهذه الألفاظ.

وقد جمعت في هذا المعجم ٦٣٠ ستمائة وثلاثين زوجًا من أزواج هذه المصطلحات أغلبها من المصطلحات التي تختلف عن بعضها البعض بصورة كلية أو تختلف فقط في جانب أو أكثر من جوانب الاختلاف، وتنتمي هذه المصطلحات إلى مجالات بحثية عديدة وفروع مختلفة من فروع الدرس

اللغوي، فمنها على مستوى علم اللغة ما ينتمي إلى الدراسة الصوتية والفونولوجية والتركيبية والدلالية، ومنها أيضًا ما يتعلق بالأطر النظرية والمناهج البحثية التي ينتهجها الدرس اللغوي، وعلى مستوى العلوم اللغوية المتداخلة نجد العديد من المصطلحات التي تنتمي إلى علم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة النفسي والتداولية والفلسفة اللغوية والدراسات الخاصة بتحليل الخطاب والمحادثة والترجمة.

وتم ترتيب هذه المصطلحات ترتيبًا أبجديًا حسب اللغة المصدر وهي الإنجليزية، ولكن لما كان مصطلحا اللغة والكلام Langue & Parole الفرنسيين من المصطلحات المهمة في النظرية اللغوية فقد جمعت بينهما وبين بقية المصطلحات الإنجليزية، وقمت بترقيم هذه المصطلحات حتى يسهل على الناظر البحث عما يريده من هذه المصطلحات، ولم أعمد إلى تكرار الثنائية في موضعين حسب الأحرف الأولى الخاصة بطرفي كل ثنائية، وراعيت الأشهر في تنظيم هذين الطرفين، فإذا كانت لدينا - على سبيل المثال - ثنائية القدرة والأداء Competence & Performance وضعتها في المصطلحات التي تقع تحت الحرف C، ولا أكررها مرة أخرى في المصطلحات التي تقع تحت الحرف P، ولهذا سببان؛ الأول الشهرة، والثاني عدم التكرار ومراعاة الأقرب من الحروف، كما راعيت أن أضع الطرف المثبت في حرفه واتبعه بالطرف المنفي، ولا أكرر هذا في الحرف الخاص بالمنفي، فإذا كانت لدينا - مثلًا - الثنائية Back & nonback وضعتها في مصطلحات الحرف B، ولا أكررها في مصطلحات الحرف N، أما إذا كانت الثنائية تتركب من أطراف عدة تربط بينها علاقات معينة يتم التعبير عنها بالصور التالية :

- مصطلح/ مرادف هذا المصطلح - المصطلح الضد.
- مصطلح - المصطلح الضد/ مرادف المصطلح الضد.
- مصطلح/ مرادف المصطلح - مصطلح ضد/ مرادف المصطلح الضد.

وهناك في نهاية المعجم فهرس المصطلحات باللغتين الإنجليزية والعربية وجعلته مرتبًا حسب أبجدية اللغة الإنجليزية واللغة العربية، وأردفت هذا بفهرس آخر يعنى بسرد أعلام اللغويين الذين ورد ذكرهم في هذا المعجم، ثم تجد في نهاية هذا العمل قائمة المصادر والمراجع التي استقيت منها مادته، وقد قسمتها إلى مراجع عامة، ومسارد اصطلاحية، ومعاجم، وموسوعات، وكتب خاصة بالمصطلحات والمفاهيم الأساسية.

ولا يسعني في هذا السياق إلا أن أشكر أصحاب الفضل عليّ من الأساتذة الأجلاء ممن سبقوني إلى أعمال معجمية خاصة بالمصطلح اللغوي أفدت منها في هذا المعجم، وكذلك الأساتذة الأجلاء الذين شغلهم تقنين المصطلح اللغوي وأهدوا إليّ من خلال نقدهم لأعمال معجمية سابقة سراجًا حاولت جاهدًا أن أسير على هداه في عملي هذا. كما أتوجه بخالص الشكر والعرفان إلى الأستاذ الجليل الدكتور علي القاسمي اعترافًا بدعمه المتواصل ونصحه الكريم وإنسانيته السمحاء، كما أشكر د. جورج عبد المسيح رئيس دائرة المعاجم والموسوعات بمكتبة لبنان ناشرون على حسن تعاونه وكرم أخلاقه، وخالص شكري لأسرتي وإخوتي وأصدقائي، راجيًا من الله عز وجل أن ينفع بهذا العمل المتواضع وأن يغفر لي زلتي فيه وتقصيري وإنه لكبير.

المؤلف

A

(1) A vs A' Position
= Argument vs non-argument Position

موقع المشارك وموقع اللّامشارك

في النحو التوليدي يدل موقع المشارك Argument Position الذي يختصر على الصورة A Position على المواقع الموجودة في البنية العميقة التي يشغلها مشارك ما كالفاعل والمفعول والذي يتّخذ فيها أدوارًا دلالية تتحدّد بناء على الانتقاء الدلالي للفعل أو صدر الجملة، وهو يختلف عن مصطلح موقع اللّامشارك non Argument Position الذي يختصر على الصورة A' Position وتمثله المواقع التي لا تسمح بتوقيع معيار الثيتا مثل المواقع التي تشغلها أدوات الاستفهام التي تبدأ في الإنجليزية بالأحرف Wh.

(2) **Abbreviation vs Shortening اختصار الكتابة واختصار النطق (التقصير)**

اختصار الكتابة هو الاكتفاء ببعض حروف الكلمة أو العبارة عنهما، مثل UN بدلًا من الأمم المتحدة، أما اختصار النطق فهو حذف بعض أجزاء الكلمة عند النطق بها مثل: I'll بدلًا من I shall.

(3) **Absolute vs Complete vs Total Synonymy الترادف المطلق والترادف الكامل والترادف الشامل**

الترادف المطلق هو أن تتطابق كلمتان أو أكثر في الدلالة والتوزيع، وهناك الترادف الكامل الذي يشير إلى تطابق كلمتين أو أكثر في المعنى بعيدًا عن تطابقهما في التوزيع، أما الترادف الشامل فيعبر عن قدرة الكلمة على أن تحل محل أخرى في جميع السياقات دون أن تتطابق معها في المعنى.

(4) **Absolute vs Relative/Gradable Adjective الصفات المطلقة والصفات النسبية/ المتدرجة**

الصفات المطلقة هي التي تشير إلى مجموعة خصائص غير متدرجة لا تفاوت فيها ولا يعتمد تأويلها على موصوفها فتقول: الرجل الميت والقرية الميتة وهكذا. أما الصفات النسبية فهي تشير إلى درجات مختلفة من خصائص متنوعة مثل الطول والوزن والسرعة والحرارة وتسمى كذلك لأن القيمة المطلقة للخاصية التي تشير إليها تعتمد على الكيان الذي تصفه؛ فوصف السيارة بالمسرعة يختلف عن وصفنا الرجل بالصفة ذاتها، وعليه لا يمكن فهم الصفات النسبية إلا من خلال ربطها بالاسم الذي تصفه.

(5) **Absolute vs Relative Universal العمومية المطلقة والعمومية النسبية**

يشير مصطلح العمومية المطلقة إلى نوع من العموميات التي تشمل وتميز اللغات الإنسانية دون استثناء لغة من هذه اللغات، وهي تختلف عن العمومية النسبية التي تشمل بعض اللغات دون الأخرى.

(6) Absolute vs Relative Verb الفعل المطلق والفعل المتصل

من أهم الفوارق التركيبية التي تميز بين الأفعال أن تأتي هذه الأفعال إما مصحوبة بتكملة أو غير مصحوبة بتكملة، والفعل الذي يأتي دون تكملة هو الفعل الذي يصطلح عليه هنا بالفعل المطلق 'absolute' وهو ما يمكن أن يعبر عنه في العربية بالفعل اللازم، أما الفعل المتصل - الذي يأتي مصحوبًا بتكملة مناسبة - فهو ما يصطلح عليه بالفعل المتصل 'relative'، وهو ما يمكن أن يعبر عنه في العربية بالفعل المتعدي، ويلاحظ أنه في الاستخدام المطلق للفعل المتصل يمكن للمستخدم أن يستنتج صلته من السياق، فقولنا أحب الولد أخاه. يوجد به فعل متصل له تكملة هي المفعول به، وهو فعل متعد، أما قولنا أحبَّ الولد. ففيه لم يأت الفعل (أحب) مصحوبًا بتكملته، ولكن يمكن لنا استنتاج هذه التكملة مما يبقيه على حاله من حيث الاتصال.

(7) Abstract vs Concrete or Natural Noun اسم مجرد واسم محسوس أو طبعي

يستخدم المصطلح مجرد abstract في الفونولوجيا لوصف أية مقاربة تحليلية تؤسس على العناصر غير الملموسة مثل الأشكال العميقة أو التحتية، وهو ضد محسوس أو طبعي concrete or natural. كما يستخدم المصطلح مجرد في النحو لوصف الأسماء التي تفتقر إلى مرجع ملموس وهو يختلف عن الاسم المحسوس حيث يتمتع الاسم ببعض الصفات الفيزيائية الملموسة.

(8) Abstract vs Concrete Sound الصوت المجرد والصوت المادي

الصوت المجرد هو (الفونيم) وهو صوت نموذجي يحاول المتكلم تقليده. أما الصوت المادي فهو الذي ينطق به الإنسان فعلًا (ألوفون) ضمن الكلام.

(9) Abstract Context vs Context of Situation السياق المجرد وسياق الموقف

مفهوم السياق من المفاهيم العامة داخل علم اللغة ويعبر مصطلح السياق المجرد عن سياق افتراضي غير حقيقي، أما سياق الموقف فيشير إلى السياق التواصلي الذي يدور في إطاره التفاعل ويشتمل على المتحدثين والعلاقات التي تجمعهم والقيم التي يشتركون فيها وزمن التفاعل ومكانه والكلام السابق للتفاعل.

(10) Accent vs Dialect اللكنة واللهجة

تشير اللكنة إلى سمات النطق التي تدل على الهوية الاجتماعية والجغرافية للمتكلمين، أما اللهجة فهي تنوع من اللغة يشير فيه استخدام القواعد والمفردات إلى الخلفية الاجتماعية للمتكلمين.

(11) Accented vs Accentless Pronunciation النطق اللهجي والنطق غير اللهجي

النطق اللهجي يتمثل في نطق اللغة بطريقة تدل على أن هذا النطق ينتمي إلى لهجة منطقة جغرافية معينة، أما النطق غير اللهجي فهو نطق اللغة بطريقة محايدة لا تتبين معها المنطقة الجغرافية

التي ينتمي إليها هذا النطق.

(12) Accented vs unaccented Syllables

المقاطع المنبورة والمقاطع غير المنبورة

المقاطع المنبورة هي المقاطع المقفاة المتساوية الموزونة داخل القصيدة، وتختلف عن المقاطع غير المنبورة أو غير المقفاة.

(13) Accessory vs Content Word **كلمة مساعدة وكلمة ذات محتوى**

في محاولات بعض اللغويين لتقسيم الكلمات تم التمييز ما بين الكلمات المساعدة أو الروابط النحوية وبين الكلمات ذات المحتوي الدلالي، فالكلمة المساعدة هي الكلمة الوظيفية التي تؤدي دورًا نحويًّا في بناء الجملة وبيان العلاقات التي تجمع أجزاءها كالأفعال المساعدة وحروف الجر وأدوات العطف وتسمى أيضًا الكلمات النحوية Grammatical أو الفارغة Empty وهي تختلف عن الكلمة ذات المحتوى التي تؤدي دورًا دلاليًّا حيث تساهم بشكل كبير في تقرير محتوى الكلام مثل الأسماء والأفعال والنعوت والضمائر والظروف وغيرها من الكلمات ذات المحتوى الدلالي.

(14) Accuracy vs Fluency **الدقة والطلاقة**

الدقة مصطلح يشير إلى قدرة المتكلم على بناء تراكيب وجمل صحيحة نحويًا دون أن يصاحب ذلك قدرة على الطلاقة التي تشير إلى قدرة المتكلم على استخدام اللغة استخدامًا سلسًا وسريعًا يفي بمتطلبات التواصل من حيث الإبانة والإفهام.

(15) Achievement vs Proficiency Test

اختبار الإنجاز واختبار المهارة

في علم اللغة التطبيقي يشار إلى الاختبار الذي يعتمد على كتب ومداخل تعليمية ويهدف إلى بيان قدرة المتعلم على فهم المواد التي تحتويها هذه المداخل باختبار الانجاز. أما اختبار المهارة فلا يعتمد على ملخصات أو مداخل تعليمية ويهدف إلى قياس مستوى تفوق المتعلم.

(16) Acorlect vs Abasilect and Mesolect **اللهجة العليا واللهجة الأساسية واللهجة المتوسطة**

تعد دراسة التنوعات اللغوية واللهجات المولدة من أهم المباحث التي يعنى بها علم اللغة الاجتماعي، والمصطلحات التي بين أيدينا يشير الأول منها إلى اللهجة العليا التي تمثل المستوى الأساسي من التنوع الذي تقاس على أساسه بقية التنوعات واللهجات الأخرى، أما المصطلح الثاني فيشير إلى اللهجة الأساسية وهي تنوع لغوي يقع بعيدًا عن مستوى اللهجة العليا وبعيدًا عن التنوعات المتوسطة بينهما والتي يطلق عليها اللهجة المتوسطة التي تتمثل في التنوعات المتوسطة الواقعة بين اللهجة العليا واللهجة الأساسية.

(17) Acoustic vs Auditory **سمعي ونطقي**

في علم الأصوات السمعي/الفيزيائي Physical يتم التفريق بين السمات الفيزيائية للصوت وهي السمات السمعية وبين السمات النفسية السيكولوجية النطقية المصاحبة للصوت، وهي السمات النطقية.

(18) Acquired vs Developmental **مكتسب ومتطور**

يشير مصطلح مكتسب إلى عيب من عيوب اللغة

التي تنجم عن جراحة أو مرض، أما مصطلح متطور فيشير إلى عيب لغوي ينجم عن حدث غير طبيعي في عملية تطور الطفل اللغوية مثل الحبسة التطورية Developmental Aphasia.

(19) Acquisition vs Learning اكتساب اللغة وتعلمها

في سياق تعلم لغة أجنبية يختلف اكتساب هذه اللغة Acquisition عن عملية اكتساب اللغة الأولى أو اللغة الأم، وفي هذا السياق يكون الاكتساب مختلفًا عن التعلم learning لأن الاكتساب يعبر عن عملية بيئية طبيعية أما التعلم فهو عملية تعليمية تتم في سياق ذي إعدادات مختلفة.

(20) Actant vs Circonstant وحدات فعلية ووحدات غير فعلية

المصطلح الأول يشير إلى الوحدات الوظيفية التي يتم تحديدها بناء على قوة الفعل وتكافؤه كالفاعل والمفعول المباشر، وهي تختلف عن الوحدات غير الفعلية التي تمثل وحدة تابعة غير جوهرية لا تتحدد عن طريق قوة الفعل وتكافؤه مثل الظروف والمخصصات.

(21) Active vs Passive Knowledge المعرفة المباشرة والمعرفة الكامنة

للغة ارتباط وثيق بالتجربة الإنسانية وتلعب المعارف التي يكتسبها الإنسان دورًا كبيرًا في تشكيل قدرته اللغوية الخاصة بلغته الأصلية وكذا في تشكيل قدرته على اكتساب اللغة الثانية، والفارق أن للغة الأصلية ومعرفتها أثرها في طريقة اكتساب الفرد للغة الثانية، فالمعرفة المباشرة 'active knowledge' هي المعرفة التي يوظفها المتكلم بشكل فاعل في عملية النطق والتحدث والكتابة، فهي القدرة على الفهم والتحدث باللغة. أما المعرفة الكامنة 'passive knowledge' فهي التي يستخدمها الشخص في فهم كلام الآخرين وكتاباتهم، حيث تشير إلى القدرة على الفهم دون التحدث.

(22) Active vs Passive Vocabulary الكلمات النشطة والكلمات الكامنة

الكلمات النشطة هي المستخدمة في التواصل بعكس الكلمات غير المستخدمة التي يعرفها هذا الشخص وهي الكلمات غير النشطة أو الكامنة فالمعروف من الكلمات يفوق بصورة كبيرة ما هو مستخدم منها.

(23) Actual vs Potential Sentence الجملة الحقيقية والجملة الممكنة

يشير مصطلح الجملة الحقيقية إلى الجمل التي صدرت بالفعل عن متكلم ما في إطار سياق تواصلي حقيقي، أما الجملة الممكنة فهو مصطلح يشير إلى جمل لم تصدر بعد من هذا المتكلم أو غيره من أعضاء الجماعة اللغوية، ولكن تتوقع هذه الجماعة صدور مثل هذه الجمل وتتنبأ بها طالما أنها سوف تتماشى مع قواعد لغتهم وقوانينها.

(24) Actual vs Potential Word الكلمة الحقيقية والكلمة الممكنة

الكلمة الحقيقية هي الكلمة المستعملة في اللغة وموجودة بالفعل في المعجم الخاص بهذه اللغة. أما الكلمة الممكنة فهي كلمة غير موجودة، ولكن يمكن أن توجد شرط أن تتماشى مع القوانين الخاصة بتشكيل الكلمات على المستوى الصوتي

والصرفي داخل هذه اللغة.

(25) Addition vs Omission الإضافة والإسقاط

تعتبر الإضافة والاسقاط من الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة الثانية وتحدث الإضافة بأن يضيف المتعلم إلى منطوقه عناصر إضافية يمكن الاستغناء عنها، أما الاسقاط فيحدث حينما يغفل المتعلم في إنتاجه لمنطوق ما بعض العناصر الأساسية التي يتكون منها هذا المنطوق.

(26) Adoption vs Imposition التبني والفرض

في مجال احتكاك اللغات تم التفريق بين التبني والفرض، ويشير التبني إلى أن المتكلمين أصحاب اللغة يتبنون نسخًا من اللغة ذات الغلبة وهو ما كان يشار إليه بالاقتراض أو الاقتراض بالترجمة، في حين ينطوي الفرض على أن متكلمي اللغة يدمجون نسخًا من لغتهم الخاصة في التنوع الخاص بهم المتصل باللغة ذات الغلبة. وهناك من يشير إلى هاتين العمليتين بمصطلحات أخرى مثل النسخ من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية في مقابل النسخ من اللغة الثانية إلى اللغة الأولى.

(27) Adverbial vs Adverb الظرفي الوظيفي والظرف

الظرف الوظيفي نوع وظيفي من أنواع الكلام ينطبق على جميع الكلمات التي يمكن أن تشغل موقع الظرف وتؤدي وظيفته، وهو يختلف عن مصطلح الظرف حيث يشير إلى نوع صرفي في حين يدل الظرف الوظيفي على نوع نحوي.

(28) Affective vs Cognitive Meaning المعنى التأثيري والمعنى المعرفي

يعبر المعنى التأثيري عن الارتباطات العاطفية المتعلقة باللفظ المعجمي وأثر المنطوقات في النفس وكذلك موقفنا من هذه المنطوقات، أما المعنى المعرفي فيتوقف عند حدود معرفة المعاني الحقيقية والتصورات الذهنية الخاصة بهذا اللفظ أو ذاك.

(29) Affirmative vs Negative مثبت ومنفي

يستخدم مصطلح مثبت في الوصف التركيبي للبنى حيث يشير إلى العبارة أو الجملة أو الفعل مما لا تسبقه أداة من أدوات النفي، وهو يختلف عن مصطلح منفي الذي يشير إلى العبارة أو الفعل المنفي مما تسبقه الأدوات الدالة على النفي.

(30) Agentive vs non-agentive or Agentless Passives غير المباشر ذي العامل وغير المباشر محذوف العامل

تسمى الجملة المبنية للمجهول التي يظهر فيها الفاعل agentive passive مثل 'the book was studied by Ahmed' وهي تختلف عن البنيات المبنية للمجهول التي لا يظهر فيها الفاعل مثل 'the book was studied' حيث لا يكون من غير الضروري أو من غير المحتمل أن تضاف عبارة الفاعل العامل طالما أن المتكلم لم يتصور صانع الحدث أو غير ذلك من العوامل التداولية المؤثرة في شكل الجملة المبنية للمجهول.

(31) Agglutinative vs Amalgamating and Radical Language لغات التصاقية ولغات اندماجية ولغات جذرية

اللغات الالتصاقية كالمجرية مثلًا يتم فيها التعبير عن العلاقات النحوية من خلال عناصر لغوية

مختلفة تتحد في كلمة واحدة تحمل دائمًا معنى متميزًا ومستقلًا، أما اللغات الاندماجية كاللاتينية مثلًا تعبر عن تغيرات المعاني النحوية عن طريق عناصر لغوية تضاف إلى الجذر وتلتحم معه ولكنها ليست ذا كيان مستقل، واللغات الجذرية كالصينية الغالب فيها أن يتم التعبير عن العلاقات النحوية والوظائف التركيبية عن طريق ترتيب الكلمات.

(32) Agglutinative vs Semi-agglutinative Word كلمة التصاقية وكلمة شبه التصاقية

الكلمة الالتصاقية هي التي تضاف إليها الزوائد إما في أولها وإما في آخرها مثل enable، boys وهكذا، أما شبه الالتصاقية فهي ما تقبل الزوائد، ولكن تضاف هذه الزوائد بداخلها مثل swam، feet، men وغيرها.

(33) Alienable vs Inalienable الملكية الثابتة والملكية المتغيرة

الملكية الثابتة هي التي لا يمكن انتقالها أو تحويلها من مالك إلى آخر، وهي ملكية مستمرة وجوهرية مثل قولنا: 'عينه'، أما الملكية المتغيرة فهي التي يمكن أن تنتقل أو تحول أو تنتهي على الرغم من خصوصيتها، مثل قولنا: 'سيارته'.

(34) Allonym vs Pseudonym متغير اسمي وشبه اسمي

المتغير الاسمي واحد من عدة أسماء نسمي بها شيئًا واحدًا، وعادة ما يستخدم في الإشارة إلى الاسم الذي يتخذه كاتب ما بديلًا عن اسمه الحقيقي، أما مصطلح 'شبه اسمي' فيشير إلى اسم مخترع ومستعار يستخدمه كاتب ما.

(35) Alphabet vs Dual Alphabet أبجدية وأبجدية ثنائية

يشير مصطلح أبجدية إلى نظام كتابي تمثل فيه مجموعة من الحروف فونيمات اللغة التي تنتمي إليها هذه الأبجدية، أما مصطلح الأبجدية الثنائية يعبر عن استخدام نظام كتابي ما الحروف الكبيرة والصغيرة في تمثيل الفونيمات.

(36) Alphabetical vs Root Arrangement ترتيب أبجدي وترتيب جذري

يتم ترتيب المداخل في المعجم ترتيبًا أبجديًا حيث تظهر كل كلمة في مدخل مستقل دون النظر إلى مشاركتها لكلمة أخرى في الجذر الذي تنتمي إليه، أما الترتيب الجذري فيتم فيه جمع الكلمات التي تنتمي إلى جذر واحد في مدخل واحد بغض النظر عن بدايات حروفها.

(37) Ambiguity vs Vagueness الغموض والالتباس

هناك ارتباط وثيق بين طرفي هذه الثنائية ولكن على الرغم من هذا إلا أن مصطلح الغموض يتلخص في خاصية وجود أكثر من معنى لغوي للكلمة أو التعبير، وهو مفهوم مهم في عدد من الدراسات اللغوية بما فيها القواعد والدلالة والتداولية وكذلك فلسفة اللغة، أما مصطلح الالتباس فهو خاصية عدم القدرة على الوصول إلى تحديد قيمة معينة أو تأويل معين لعنصر لغوي ما.

(38) Amelioration vs Deterioration الارتقاء والانحطاط الدلالي

يستخدم مصطلح الارتقاء الدلالي في علم اللغة التاريخي لتصنيف بعض أنماط التغير الدلالي

جمع عدد من المعاني في كلمة واحدة حيث تشتمل اللغات التركيبية على الإلصاق والأنماط الإعرابية وتشتمل فيها الكلمات على واحد أو أكثر من المورفيمات، أما اللغات الاندماجية فتشكل حالة من التعقيد المورفونولوجي حيث تتحد فيها عدة كلمات لتكون كلمة واحدة تمثل جملة كاملة أو فكرة تامة، ويرى العديد من اللغويين أن هذه البنى الخاصة بتلك اللغات يمكن النظر إليها على أنها مركب من السمات الإلصاقية وأن هذا الصنف من اللغات لا يعبر عن خاصية طوبولوجية محددة، وتسمى هذه اللغات الاندماجية اللغات الجملية Holophrastical أو اللغات ناقصة المفردات Wordless. ويعود المصطلحان 'لغات تحليلية ولغات تركيبية' إلى شليجل. أما مصطلح 'اللغات الاندماجية' فيعود إلى همبولدت.

(42) Analytic vs Synthetic Sentence الجملة التحليلية والجملة التركيبية

يعد التفريق بين ما هو تركيبي وما هو تحليلي من أهم مجالات البحث الفلسفي، وهو تفريق يعتمد في أساسه على القضايا، فالقضية التحليلية هي القضية الصادقة، أما القضية التركيبية فهي التي تحتمل الصدق والكذب. وهذا التفريق ينسحب بصورة مماثلة على الجمل، فالجمل التحليلية هي الجمل الصادقة في جميع العوالم الممكنة، وهي صادقة بناء على صورتها المنطقية، ويمكن تحديد صحتها وصدقها دونما حاجة إلى تحقق إمبريقي، ومثال هذا النوع من الجمل قولنا: الأرض كروية، فهذا النوع من الجمل التحليلية يستمد صدقه من بنيته التركيبية ومعاني العناصر اللغوية المكونة له، وهناك من هذا الصنف ما يعتمد على

مشيرًا إلى إقصاء المعاني المستهجنة عن العنصر المعجمي، وهو يختلف عن الانحطاط أو فساد المعنى وهو إضافة معنى مستهجن إلى العنصر المعجمي.

(39) Analogism vs Anomalism القياسية والشذوذية

تنطوي القياسية على القول بنظامية اللغة وإنسانيتها وضرورة مراجعة وتصحيح الشواذ من كلمات اللغة وإخضاعها للقياس، أما الشذوذية فمفادها أن الإنسان لا يتدخل في اللغة وأن نظامية اللغة كافية لوضع مقاييس معيارية للصحة التي يجب على المتكلمين إتباعها دون حاجة إلى فرض معايير خارجية.

(40) Analysability vs unanalysability قابلية التحليل وجمود التحليل

تشير قابلية التحليل إلى إمكانية تحليل السلسلة التركيبية بناء على قاعدة بنيوية معينة كتحليل التراكيب ذات الفعل المتعدي من خلال قاعدة التحويل من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول، أما جمود التحليل فيشير إلى أن السلسلة التركيبية لجملة ما لا يمكن تحليلها على أساس قاعدة معينة فالجملة ذات الفعل اللازم لا يمكن تحليلها بناء على قاعدة التحويل السابقة؛ ومن ثم فهي تتميز بجمود في التحليل وفق هذه القاعدة.

(41) Analytic vs Synthetic vs Polysynthetic Languages لغات تحليلية ولغات تركيبية ولغات اندماجية

في اللغات التحليلية تكون جميع الكلمات ثابتة، حيث يعبر عن المعاني المنفصلة بكلمات يمكن أن تستعمل مستقلة، وفي اللغات التركيبية يمكن

(45) Anarthria vs Dysarthria حبسة عصبية ولكنة عصبية

الحبسة العصبية تشير إلى عجز تام أو شبه تام في قدرة الإنسان على نطق الأصوات الكلامية، أما اللكنة العصبية فتشير إلى عجز الإنسان عن نطق الأصوات الكلامية نطقًا سويًا بسبب علة تصيب الجهاز العصبي.

(46) Animate vs Inanimate Noun الاسم الحي والاسم الجامد

هناك من الأسماء ما يدل على الكائنات الحية 'animate'، ومنها ما يدل على الجماد 'inanimate'. وعلى الرغم من اشتراك جميع اللغات في مثل هذا التقسيم إلا أن هذا التقسيم يبدو من العوامل المهمة التي نفرق من خلالها بين لغة من هنا وأخرى من هناك، فهذا التقسيم يؤثر في اختيار بعض اللغات للأدوات التي تشير بها إلى هذين الصنفين من الأسماء، وكذلك الضمائر التي تقوم مقامها، وكذلك أسماء الاستفهام الخاصة بها، بل وأكثر من هذا اختلاف بعض العلامات الإعرابية الخاصة بهذه الأسماء في بعض اللغات.

(47) Anterior vs non-anterior Sound صوت أمامي وصوت غير أمامي

ثمة العديد من السمات التي يمكن لنا من خلالها التفريق بين أصوات اللغة، ولعل قدم البحث الصوتي في التراث الإنساني وتطوره فتح الأبواب على العديد من تلك السمات، وهنا إحدى السمات الثنائية المتضادة التي تميز بين الأصوات من حيث موقع النطق من الجهاز النطقي؛ فبعض الأصوات يصدر عن الأجزاء الأمامية (كالثلة

العلاقات الدلالية كالترادف والتضمن كقولنا: العازب غير متزوج، فأمثال هذه وتلك جمل صادقة في جميع الأحوال. أما الجمل التركيبية فيعتمد صدقها ليس فقط على بنيتها التركيبية والدلالية إنما على عوامل أخرى بعيدة عن هذه البني مثل الخبرات والمعتقدات وغير هذا مما يمكن من خلاله التحقق من صدق الجمل التركيبية؛ لذا فهي إما صادقة أو كاذبة.

(43) Anaphora vs Cataphora الإحالة القبلية والإحالة البعدية

تعتبر الإحالة من أهم الوسائل المستخدمة في الربط بين أجزاء الجملة والنص والخطاب، فهي عنصر نحوي ونصي وخطابي، وتنقسم من حيث علاقة عنصر الإحالة بالمرجع الذي يحيل عليه داخل الجملة أو النص إلى قسمين إحالة قبلية وإحالة بعدية، فالإحالة بحسب موقعها إما أن تشير إلى عنصر سابق عليها أو لاحق لها، وهي إذ تشير إلى عنصر سابق تسمى إحالة قبلية، وعندما تشير إلى عنصر لاحق تسمى إحالة بعدية.

(44) Anaphoric vs Deictic Time الزمن الإحالي والزمن الإشاري

من خلال علاقة كل منهما بالزمن الصفري الذي يمكن بيانه من خلال عناصر المقام والذي يطابق زمن التلفظ يتم التفريق بين هذين المصطلحين على النحو التالي: الزمن الإحالي لا يرتبط بالزمن الصفري ويرتبط بزمن سبق ذكره في النص (الزمن السالف) ويحيل عليه وهو رهن تصور الزمن الإشاري الذي يرتبط مباشرة بالزمن الصفري ويمثل نقاطًا مستقلة الوجود لا يتعلق إدراكها بتصور نقطة زمنية أخرى.

والأسنان والشفتين) من هذا الجهاز، وهذه يعبر عنها بالمصطلح أمامي 'Anterior'، وتأخذ السمة [+anterior]، وبعضها الآخر يصدر عن الأجزاء الخلفية من جهاز النطق وهو ما يعبر عنها بالمصطلح غير أمامي 'non-interior' وتأخذ السمة [-anterior].

انظر: *(76) Back vs non-back/forward Sound*

(48) Aperture vs Closure فتح وإغلاق

يشير المصطلح الأول إلى درجة انفتاح أعضاء النطق عند النطق بالأصوات غير الانفجارية، بينما يشير الإغلاق إلى إيقاف تيار الهواء عند النطق بالصوت الانفجاري بواسطة أحد أعضاء النطق كالشفتين أو ذلق اللسان ومؤخرته أو اللثة أو الحنك الخلفي.

(49) Aphaeresis vs Syncope and Apocope حذف أول الكلمة ووسطها وآخرها

في نطق الإنسان لكلمات اللغة قد تتعرض هذه الكلمات لحذف بعض أجزائها، ويقع الحذف في أول الكلمة أو آخرها، والحقيقة أن الحذف يقع للكلمة في إطار السلسلة النطقية المتصلة، وفي إطار الوقف على كلمة معينة، ويشير مصطلح 'aphaeresis' إلى حذف العناصر الصوتية الواقعة في بداية الكلمة، أما مصطلح 'apocope' فيشير إلى حذف آخر العناصر الصوتية في الكلمة، والمصطلح الثالث 'syncope' يشير إلى الحذف الواقع على العناصر الصوتية الموجودة وسط الكلمة.

(50) Apophatic vs Cataphatic الوصف المنفي والوصف المثبت

يشير الوصف المنفي إلى استخدام أدوات النفي في وصف شيء ما، أما الوصف المثبت فيشير إلى الوصف الذي يتم من خلال الإثبات والتأكيد على حالة الاسم الموصوف، فجملة 'الله غير المنظور خلق العالم المنظور' تحتوي على الصنفين من الوصف على التوالي.

(51) Appropriate vs Correct مناسب وصحيح

يشير مصطلح مناسب إلى وصف أي استخدام لغوي يتماشى مع موقف اجتماعي معين، أما مصطلح صحيح فهو قاعدة مطلقة في استخدام اللغة تشترط في الجمل والمنطوقات أن تكون متوافقة مع القواعد النحوية والدلالية لهذه اللغة.

(52) Arbitrary vs Iconic Signs العلامات الاعتباطية والعلامات الأيقونية

العلامة الاعتباطية هي العلامة التي لا تربط بينها وبين ما تدل عليه علاقة مشابهة أو قياس، وهي تختلف عن العلامة الأيقونية التي تربط بين شكلها وما تدل عليه علاقة مشابهة أو قياس، ومثال العلامة الاعتباطية الرقم ٣ في نظام الأرقام العربية ومثال العلامة الأيقونية III في الأرقام الرومانية.

(53) Areal vs non-areal Differences اختلافات إقليمية واختلافات لا إقليمية

الاختلافات الإقليمية هي الاختلافات اللغوية القائمة على أساس إقليمي مثل الاختلاف بين لهجة الحجاز ولهجة تميم في إعمال ما على سبيل المثال، أما الاختلافات اللاإقليمية فهي الاختلافات اللغوية التي لا تقوم على أساس إقليمي كالاختلاف بين لغة الذكور والإناث، والاختلاف بين لغة الأطفال ولغة الشيوخ

وهكذا.

(54) Articulator vs Point of Articulation الناطق ونقطة النطق

الناطق هو عضو جهاز النطق الذي يتحرك أثناء نطق الأصوات الكلامية مثل اللسان والشفة السفلى. أما نقطة النطق فهي العضو الذي لا يتحرك أثناء النطق بالأصوات.

(55) Articulatory vs Speech Defect خلل نطقي وخلل كلامي

الخلل النطقي يتمثل في عجز المرء عن نطق الأصوات الكلامية نطقًا سليمًا لعلة أو مرض، أما الخلل الكلامي فيتمثل في عدم قدرة المرء على التواصل مع الآخرين تواصلًا سويًا بسبب علة ما أو مرض.

(56) Artificial vs Natural language لغة اصطناعية ولغة طبيعية

اللغات الاصطناعية هي اللغات ذات الأغراض الخاصة التي قد تستخدم في التواصل العالمي أو في صياغة عبارات علمية معقدة، أما اللغة الطبيعية فهي لغة ذات تاريخ طويل تطورت خلاله، وهي لغات محددة جغرافيًا ومجتمعيًا، وتختلف عن أنظمة اللغة الصناعية، وتمتاز اللغة الطبيعية بثرائها التركيبي والمعجمي وقدرتها على التغير والتطور عبر الزمن بعكس اللغات الاصطناعية.

(57) Aspect vs Tense الجهة والزمن

يشير مصطلح الجهة إلى الطريقة التي يدل الفعل من خلالها على جهة الحدث الذي يعبر عنه من حيث استمراره أو تكراره أو اكتماله وغير هذا من المظاهر، أما الزمن فيشير إلى وقت وقوع الفعل أو الحدث الذي يعبر عنه.

(58) Assertion vs Presupposition التأكيد والافتراض المسبق

يستخدم التأكيد في علم الدلالة والبحث التداولي ليشير إلى تقديم المتكلم معلومات محددة في صورة جمل وعبارات لغوية على أنها صادقة وصحيحة، وهو يختلف عن الفرضية المسبقة التي تشير إلى معلومات تم افتراض صحتها فيما سبق وشكلت جزءًا من الخلفية المشتركة للمجتمع اللغوي.

(59) Assimilation vs Co-articulation المماثلة والنطق المصاحب

في الفونولوجيا التوليدية يتم التفريق بين النطق المصاحب والمماثلة حيث تمثل عمليات المماثلة جانبًا من جوانب النحو وتشير إلى خاصة لغوية من خصائص اللغة التي تحدث فيها على الرغم من وقوعها في لغات كثيرة، كما يمكن من خلال المماثلة تفسير كثير من القواعد الفونولوجية. أما النطق المصاحب فينتج عن قصور ذاتي في الآلية التي يحدث بها الكلام، ويمثل النطق المصاحب صورة أكثر عمومية من ظاهرة المماثلة.

(60) Assimilation vs Dissimilation المماثلة والمخالفة

المماثلة مصطلح صوتي يشير إلى تغير صوت كلامي ليماثل صوتًا آخر يجاوره، أما المخالفة فهي تغير هذا الصوت ليخالف صوتًا يجاوره.

(61) Assimilatory vs Assimilated Sound صوت مسبب للتماثل وصوت متماثل

الصوت مسبب التماثل هو الصوت الذي يؤثر في صوت آخر فيجعله يتغير ليماثله، أما الصوت

المتماثل فهو الصوت الذي تأثر بسبب التماثل وتغير ليماثله.

(62) Association by Similarity vs Association by Contrast الربط بالتشابه والربط بالتضاد

في علم اللغة النفسي يشير الربط بالتشابه إلى العملية الذهنية التي من خلالها يتم الربط بين كلمتين مترادفتين أو أكثر. أما الربط بالتضاد فيشير إلى العملية الذهنية التي من خلالها يتم الربط بين كلمتين متضادتين أو أكثر.

(63) Associative vs Semantic Field مجال ترابطي ومجال دلالي

المجال الترابطي يشير في علم الدلالة إلى إطار من المعنى يشتمل على مجموعة من الكلمات مترابطة المعنى والتي تقع ضمن مجال دلالي مشترك مثل أيام الأسبوع ووسائل النقل، أما المجال الدلالي فهو عبارة عن إطار من المعنى يجمع بين الكلمات التي يصح وقوعها في سياق متشابه.

(64) Atomistic vs Holistic Theory النظرية الذرية/ الجزئية والنظرية الكلية

تفترض النظرية الذرية أن من الممكن تخصيص وتحديد معنى كلمة من كلمات اللغة بعيدًا عن علاقاتها بالكلمات الأخرى، أما النظرية الكلية فتفترض أن معنى كلمة ما إنما يمكن تحديده من خلال علاقة هذه الكلمة بالكلمات أخرى إذ لا يصح عزلها الذي قد يؤدي إلى عدم تمييزها.

(65) Attested vs Reconstructed Forms الصيغ الموثقة والصيغ المعاد بناؤها

الصيغ والبنى الموثقة نمط من أنماط البيانات اللغوية قام الدليل على صحة استخدامها في القديم والحديث، وتتمثل من وجهة نظر علم اللغة التاريخي في الأشكال اللغوية التي تظهر في النصوص المكتوبة، وهي تختلف عن الصيغ المعاد بناؤها والتي يتوصل إليها اللغوي عن طريق الاستنتاج أو القياس.

(66) Attributive vs Predicative وصفي وإسنادي

تستخدم هذه الثنائية في الوصف النحوي، حيث يشير مصطلح وصفي إلى دور الصفات والأسماء عندما تقع محددات لصدر العبارة الاسمية، فكلمة red في العبارة the red chair لها وظيفة وصفية، والاستخدام الوصفي هذا يختلف عن الاستخدام الإسنادي للصفات والأسماء فكلمة red في العبارة the chair is red تضطلع بوظيفة إسنادية.

(67) Attributive vs Referential Meaning معنى وصفي ومعنى إحالي

يشير المعنى الوصفي إلى المعنى الذي يدل على صفة ما ولا يدل على موصوف، أما المعنى الإحالي فيدل على المرجع الذي تدل عليه كلمة ما، وهو ما يسمى بالمعنى المعرفي الإدراكي.

(68) Attributive vs Referential Reading القراءة الوصفية والقراءة الإحالية

يميز ج. دونيلان بين صنفين من أصناف القراءة أو التأويل الخاص بـ'الكلمة'، فقد تحيل الكلمة على مرجع محدد، أو غير محدد، وفي الحالة الأولى يسمى التأويل أو القراءة الخاصة بهذه الكلمة القراءة الإحالية 'referential' حيث تقود المتلقي إلى مرجع محدد، وفي الحالة الثانية تسمى القراءة وصفية أو غير إحالية 'attributive'

لا تحيل فيها الكلمة إلى مرجع محدد.

انظر: *(191) De dicto vs De re Reading*

(69) Attributive vs Referential Use **الوظيفة الوصفية والوظيفة الإحالية**

الوظيفة الوصفية هي استخدام تعبير ما في تعريف شخص أو شيء غير موجود في السياق الفعلي للكلام، أما الوظيفة الإحالية فهي استخدام التعبير في تعريف شخص أو شيء من المفترض أنه معروف.

(70) Auditory vs Written vs Gesture Language **اللغة المسموعة، واللغة المكتوبة، ولغة الإشارات**

اللغة المسموعة هي تلك اللغة المنطوقة التي تأتي على صورة أصوات مسموعة، وتسمى اللغة الشفهية Aural، أما اللغة المكتوبة فهي التي تأتي في صورة كتابة علمية أو أدبية أو غير ذلك وهي تختلف عن اللغة المسموعة المحكية في بعض التراكيب والمفردات والأسلوب، ولغة الإشارات تضم مجموعة الإشارات المصاحبة للكلام وتدل على عدة دلالات تتصل بالموقف الكلامي وتعبر عن آراء واتجاهات أصحابها ومواقفهم وغير ذلك وتسمى لغة الإشارة Sign Language أو لغة الجسد Body Language.

(71) Augmentative vs Diminutive **زوائد تكبيرية وزوائد تصغيرية**

للتعبير عن تصغير كلمة محددة أو تكبيرها أو التعبير عن التحقير والتعظيم طرائق تختلف باختلاف اللغات، فالعربية تمتلك زوائد صرفية تعبر بها عن التصغير، ولا تمتلك طريقة صرفية أخرى تعبر من خلالها عن التكبير، ولكن بعض اللغات تستخدم الزوائد للتعبير عن هذين المعنيين، فالزائد الذي يعبر إلحاقه بالكلمة عن التصغير يسمى 'diminutive' مثل ino- في الإيطالية، وzinho- في البرتغالية، وlet- في الإنجليزية، فهذه الزوائد تتضمن معنى 'صغير'، وعلى الجانب الآخر نرى الزوائد التي يعبر إلحاقها بالكلمة عن معنى التكبير التي تسمى 'augmentative' ومن هذه الزوائد one- في الإيطالية، وo'n- في الإسبانية، وهذه الزوائد تتضمن معنى 'كبير'.

(72) Automatized vs Foregrounded Language Use **استخدام اللغة الآلي واستخدام اللغة اللافت**

الاستخدام الآلي للغة هو الاستخدام المعتاد للآليات اللغوية التي لا تستثير انتباه مشفِر اللغة language coder وترتبط بالأشكال والقواعد المألوفة في استخدام هذه اللغة، أما الاستخدام اللافت فيتمثل في استخدام أجهزة وآليات لغوية واضحة تستثير انتباه مشفِر اللغة كاستخدام المتكلم للكلمات التراثية أو الألفاظ الأكثر رسمية وغير هذا مما يمثل صورة غير مألوفة من الاستخدام، ولابد من الإشارة هنا إلى أن كلًا من هذين النوعين يعتمد على موقف التواصل وأن من السهل التحول من أحدهما إلى الآخر.

(73) Autonomous vs Collaborative Theory **النظرية المستقلة والنظرية التشاركية**

في سبيل الوصول إلى الفهم المتبادل بين المتحدثين ووصف كيفيات الوصول إلى مثل هذا الفهم قدم الباحثون في مجال علم اللغة النفسي نظريتين؛ الأولى هي النظرية التقليدية أو المستقلة

التي ترى أن المستمع يبدأ بالاستماع إلى الكلمات المنطوقة، ومن ثم يقوم بتشفيرها، وبعد ذلك يقوم بتفسير هذه الكلمات، ويتم هذا من قبل المستمع وحده دون أن يشترك معه المتكلم أو أحد من أطراف الحوار، أما النظرية التشاركية فتنص على أن المتحدثين ومشاركيهم المستمعين عندما يقدمون مرجعًا ما داخل المحادثة فإنهم يحاولون معًا الوصول إلى اعتقاد متبادل فيما بينهم يمكنهم من فهم هذا المرجع.

(74) Autonomous vs Systemic Phoneme

الفونيم المستقل والفونيم النظامي

الفونيمات النظامية تمثل في الفونولوجيا التوليدية مستوى عميقًا من مستويات التمثيل الذي يمكن من خلاله تفسير التنوعات الفونولوجية المرتبطة بالبنى النحوية موضع التحليل، والوحدات التي تكوّن هذه التمثيلات تسمى المورفيمات النظامية وهي تختلف عن الفونيمات المستقلة التي يتم بناؤها دون ارتباطها بالبنى النحوية.

(75) Autosegmental vs Segmental Approach

مقاربة التقسيم الطبقي ومقاربة التقسيم

مقاربة التقسيم الطبقي ترى أن الفونولوجيا تحتوي على العديد من الطبقات، كل طبقة تحتوي على تتابع خطي من العناصر التي ترتبط مع بعضها البعض بخطوط ترابط تحدد كيفية النطق بسلسلة مكونة من هذه العناصر، أما مقاربة التقسيم فهي مجموعة من التمثيلات التي تحتوي على ترتيب خطي من القطاعات المتتابعة أو مجموعة غير مرتبة من السمات والحدود الخاصة بالعناصر تعتمد على معيار فونولوجي وتركيبي.

B

بهما داخل المجتمع اللغوي، ويطلق على مثل هذا الشخص Ambilingual حيث يشير إلى قدرته على تكلم لغتين بكفاءة متساوية، في حين تكون قدرة الأشخاص غير متوازني الثنائية على فهم واستخدام إحدى اللغتين تفوق الأخرى.

(78) Base vs Transformational Component
مكون الأساس ومكون تحويلي

يتكون المكون التركيبي داخل النظرية التوليدية من مكونين؛ أحدهما هو مكون الأساس، وهو المكون المسئول عن توليد الأنماط الأساسية للغة ما، وهذا المكون يشمل المكون المعجمي والمكون المقولي، أما المكون التحويلي فيشكل مع المكون الأساس ركني المكون التركيبي.

(79) Basic Level vs Superordinate and Subordinate Level Concept مفهوم المستوى الأساسي ومفهوم المستوى الشامل والمستوى التابع

تترتب المفاهيم في مستويات مختلفة من التضمن والاحتواء، أحد هذه المستويات هو المستوى الأساسي، ولهذا المستوى أهميته من الناحية النفسية والتواصلية حيث تُستخدم مفاهيم هذا المستوى بصورة كبيرة في التفاعل اليومي وتمتاز هذه المفاهيم بسرعة الوصول إليها وقدرة العقل

(76) Back vs non-back/forward Sound
صوت خلفي وصوت غير خلفي/أمامي

يتم تصنيف أصوات الكلام إلى خلفية وأمامية باعتبار واحد من أساسين؛ الأول أن الأصوات الخلفية يقع النطق بها من الجانب الخلفي لأعضاء الجهاز الصوتي، في حين يتم النطق بالأصوات غير الخلفية (الأمامية) من المناطق الأمامية في الجهاز الصوتي، والأساس الثاني أن الأصوات الخلفية يتم النطق بها بأثر من الأجزاء الخلفية من اللسان في حين تشترك الأجزاء الأمامية منه في إنتاج الأصوات غير الخلفية (الأمامية). والحقيقة أنه في حالات كثيرة يمكن التوفيق بين هذين الأساسين، فالصوامت الخلفية هي خلفية باعتبار الأساسين أحدهما أو كلاهما، ولكن مازال هذان الأساسان هما محور هذا التفريق، والمصطلح الذي يكافئ الأصوات الخلفية عند شومسكي وهال هو Coronal، أما معادل الصوت الأمامي من مصطلحات شومسكي وهال فهو Anterior.

(77) Balanced vs unbalanced Bilingual
ثنائي لغة متوازن وثنائي لغة غير متوازن

الثنائي المتوازن هو الشخص الذي اكتسب مهارة متساوية في استخدام وفهم اللغتين اللتين يتحدث

ثنائي اللغة عن مصطلح أحادي اللغة حيث يشير الأخير إلى الشخص الذي يستعمل لغة واحدة، ويمكن أن ينطبق هذا الوصف على المجتمع اللغوي الذي يضم هذين أو المجتمع الذي يتمتع بهذه الخاصية أو تلك فنقول مجتمع لغوي أحادي اللغة ومجتمع لغوي ثنائي اللغة.

(83) Bivalent vs Trivalent vs Quadrivalent ثنائي التكافؤ وثلاثي التكافؤ ورباعي التكافؤ

تبعًا لنظرية التكافؤ فإن الفعل يكون ثنائي التكافؤ إذا احتاج إلى متعلقين اثنين كأن يكون فعلًا متعديًا إلى مفعول واحد، ويكون ثلاثي التكافؤ إذا احتاج إلى ثلاثة متعلقات كأن يكون متعديًا إلى مفعولين، ويكون رباعي التكافؤ إذا احتاج إلى أربعة متعلقات كأن يكون متعديًا إلى ثلاثة مفاعيل.

(84) Bleeding vs Feeding Order الترتيب الإقصائي والترتيب الإثرائي

يستخدم مفهوم الإقصاء في التحليل الصوتي والتوليدي مشيرًا إلى نوع معين من أنواع ترتيب المبادئ والقواعد التحويلية حيث ترتبط هذه القواعد بروابط وظيفية محددة، فترتيب الإقصاء معناه أن المبدأ أو القاعدة A الأولى تقوم بحذف التمثيل التركيبي الذي سوف تطبق عليه القاعدة التالية B ومن ثم ينتج عن هذا تقليص عدد الصور التركيبية التي يمكن توليدها عبر إقصاء القاعدة التالية، والترتيب الخاص بهاتين القاعدتين حسب هذه العلاقة يسمى الترتيب الإقصائي، وهو يختلف عن الترتيب الإثرائي حيث ينتج عن تطبيق القاعدة الأولى A تمثيلًا بنائيًا يصلح لأن تنطبق على استدعائها بيسر حيث تتشابه عناصرها بما يجعلها تختلف عن المفاهيم المجاورة، ويعلو هذا المستوى المستوى الشامل وتتسم مفاهيمه بالاختلاف وقلة الخصائص المشتركة بينها وبين المفاهيم الأخرى، ويلي هذا المستوى المستوى التابع حيث تتسم مفاهيم هذا المستوى بدرجة عالية من حيث الخصائص المشتركة ودرجة تحديد أقل.

(80) Bel vs Decibel بل وديسي بل

تقاس الشدة السمعية للأصوات اللغوية وغيرها من الأصوات بوحدات مميزة فالبل هو وحدة قياس الشدة السمعية للأصوات، ولأن الأصوات تختلف مع بعضها البعض من حيث شدتها السمعية تم وضع وحدة الديسي بل لقياس الشدة النسبية للأصوات.

(81) Bidialectal vs Bilingual Teaching تعليم ثنائي اللهجة وتعليم ثنائي اللغة

التعليم ثنائي اللهجة يشير إلى المنهج التعليمي الذي يسعى إلى تمكين متعلم اللغة من استخدام اللهجة النموذجية بجانب اللهجة غير النموذجية التي يستخدمها. أما التعليم ثنائي اللغة فيشير إلى استخدام لغتين مختلفتين في تدريس منهج تعليمي معين.

(82) Bilingual vs Monolingual ثنائي اللغة وأحادي اللغة

المفهوم العام لمصطلح ثنائي اللغة يشير إلى الشخص الذي يتحدث لغتين وهو موضوع الدرس اللغوي الاجتماعي والدرس اللغوي التطبيقي حيث يهتم الباحثون فيهما بدراسة طرائق تعليم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية، ويختلف مصطلح

مستقلة، على عكس المورفيم الحر الذي يمكن أن يقع كلمة مستقلة دون حاجة إلى تعديل مورفولوجي.

(88) Bounded vs non-bounded Verb

فعل مقيد وفعل غير مقيد

انظر: (600) Telic vs Atelic

(89) Box vs Tree Diagram مخطط مؤطر ومخطط شجري

المخطط المؤطر عبارة عن رسم تخطيطي يستخدم في بيان بنية الجملة والعلاقات بين كلماتها، وهو عبارة عن أطر يقع ضمن كل منها عنصر من عناصر الجملة مصحوبًا برمزه النحوي، أما المخطط الشجري فيستخدم في بيان بنية الجملة ومكوناتها التركيبية وتَدَرُّج هذه المكونات والعلاقة التي تربط بين هذه المكونات، وهو عبارة عن عقد متشعبة توضح عناصر الجملة.

(90) Breathy vs Tight Phonation نطق نَفَسي ونطق ضيق

النطق النَّفَسي لبعض الأصوات يتم من خلال السماح لكمية كبيرة من الهواء بالمرور عبر الوترين الصوتيين، أما كمية الهواء التي يُسْمَح لها بالمرور في حالة النطق الضيق لإحداث الأصوات المجهورة فقليلة.

(91) Breathy vs non-breathy Vowel

الصائت النَّفَسي والصائت غير النَّفَسي

الصائت النَّفَسي هو الذي يُسمح عند النطق به لكمية كبيرة من الهواء بالمرور عبر الوترين الصوتيين، وهو يختلف عن الصائت غير النَّفَسي الذي يسمح عند النطق به لكمية صغيرة من الهواء بالمرور عبر هذين الوترين.

عليه القاعدة B وهكذا تتزايد أعداد الصور التركيبية التي يمكن توليدها.

(85) Blend vs Coinage النحت والوضع

النحت عملية مزج لعنصرين أو كلمتين لتكوين بنية أو كلمة جديدة، أما الوضع فيتمثل في ابتكار كلمة جديدة من عناصر موجودة في اللغة بطريقة تختلف عن المزج.

(86) Bottom up vs Top down من الأسفل إلى أعلى، ومن الأعلى إلى أسفل

نحن هنا إزاء فرضيتين تتعلقان بامتلاك اللغة واستخدامها وبخاصة عملية فهم اللغة، فطبقًا للفرضية الأولى 'من الأسفل إلى أعلى' يبدأ الفهم مع تحديد كلمات الجملة بشكل منفرد، ثم يتم تحليلها وفقًا للمعنى المحتمل والعلاقات والمقولات التركيبية، وتعتبر هذه الخطوات هي الخطوات الأساسية للوصول إلى القضية التي تعبر عنها الجملة، ولكن في الاتجاه المعاكس نجد أن فرضية 'من الأعلى إلى أسفل' تحاول أن تواجه المشكلات الخاصة بالتعبيرات الغامضة خاصة التعبيرات متعددة المعاني، ومن ثم فإن التحليل كما ترى هذه الفرضية يبنى على أساس من توقعات المتلقي المسبقة بشأن الوظائف النحوية للتعبير والتي تعتمد على السياق الذي يتضمنها، ولقد أكد علم اللغة النفسي وكذلك علم اللغة الحاسوبي أن كلتا الفرضيتين مهمة في عملية فهم اللغة.

(87) Bound vs Free Morpheme المورفيم المقيد والمورفيم الحر

المورفيم المقيد هو المورفيم الذي لا يمكن أن يأتي منفردًا أو يتم النظر إليه على أنه كلمة

(92) Broca's vs Vernicke's Area منطقة بروكا ومنطقة فيرنيك

منطقة بروكا ومنطقة فيرنيك موجودتان في عقل الإنسان، وتتحكم الأولى منهما في فهم اللغة. أما الثانية فهي التي تتحكم في نطق اللغة واستخدامها، وتعود تسمية هاتين المنطقتين إلى أسماء مكتشفيها.

C

(93) Cacophony vs Euphony **التنافر والتناغم**

يشير التنافر إلى توالي مجموعة من الأصوات المتنافرة خاصة الأصوات متقاربة المخارج، أما التناغم فيشير إلى توالي مجموعة من الأصوات المتجانسة غير المتنافرة.

(94) Captation vs Subversion **الالتقاط والهدم**

يشير مصطلحا الالتقاط والهدم إلى العلاقات التي تربط بين نصوص مختلفة، ويتلخص الالتقاط في استغلال المتكلم للحجج الموجودة في نصوص سابقة ومحاكاتها في خطابه الحالي قصد الاستشهاد بهذه الحجة لتوكيد قضية أخرى أو غيره من الأغراض التداولية، أما الهدم فيتلخص في محاكاة النصوص بقصد تسفيه الحجة الموجودة في هذه النصوص والسخرية منها أو غير ذلك من الأغراض.

(95) Cardinal vs Ordinal Adjective

نعت عددي ونعت ترتيبي

النعت العددي هو العدد الذي يعمل عمل النعت فنصف به كلمة ما مثل: رأيت أولادًا ثلاثة، أما النعت الترتيبي فهو ما يدل على رتبة الموصوف وترتيبه مثل: رأيت التلميذ الأول منهما.

(96) Ceneme vs Plereme

سينيم وبلريم

السينيم هو العلامة أو الحرف الذي يدل على صورة لغوية واحدة، فإذا كان حرف اللام على سبيل المثال هو علامة للصوت الذي يشير إليه وليس موضوعًا لمعنى غير هذا الصوت فإن حرف اللام هنا هو (سينيم)، ويشير البلريم إلى علامة أو حرف تدل على شكل ومعنى مجتمعين كما في الحروف الهيروغليفية والصينية حيث تشير إلى شكل ومعنى.

(97) Central vs Marginal Meaning

المعنى الرئيس والمعنى الهامشي

يشير المعنى الرئيس لكلمة ما إلى معناها الحرفي. أما المعنى الثانوي فهو يساوي المعنى المجازي لهذه الكلمة. تقول: رأيت أسدًا، وتقصد ما تشير إليه الكلمة (أسد) حقيقة، وتقول: رأيت أسدًا، وتقصد زيدًا على طريقة المجاز.

(98) Centrifugal vs Centripetal **طارد وجاذب**

هذان المصطلحان من مصطلحات علم الفيزياء استعارهما اللغوي ل. تيزنر وهو من علماء مدرسة براغ كي يشير إلى العلاقات التركيبية التي تربط بين العناصر التي يوجد بينها نوع من التبعية والاعتماد مشيرًا بالأول 'centrifugal' 'الطارد'

إلى العناصر اللغوية ذات الترتيب التالي [عناصر متحكمة + عناصر تابعة]، ومثالها المركب الوصفي الفرنسي 'cheval blanc' الحصان الأبيض، أما إذا تم عكس الترتيب السابق فإن هذا ما يشير إليه بالمصطلح الثاني 'centripetal' 'الجاذب' كما في المركب الإنجليزي white horse، والحقيقة أنه قد تم التعبير عن هذين المصطلحين بخصوصيتهما المميزة باستخدام مصطلحات أخرى هي مخصص تال postspecifying ومخصص سابق prespecifying. ومن جانبه استخدم عالم اللغة الروسي ب. أ. أبراموف هذه المصطلحات وربطها بما يسمي 'potency' 'القوة' الذي يعبر عن قدرة بعض العناصر اللغوية على شغل وظائف تركيبية رئيسة أو تابعة.

(99) Centum vs Satem Language لغة الكنتم ولغة الساتم

لغة الكنتم لغة هندوأوروبية مازالت تحتفظ بقوة الحلق في نطق صوت /K/ كما هو في اللغة الهندوأوروبية الأولى، وذلك في نطق بعض الكلمات مثل الكلمة اللاتينية Centum = مئة، وهي تختلف عن لغات الساتم التي يتحول فيها هذا الصوت إلى صوت أسناني احتكاكي /S/ في بعض الكلمات مثل Satem = مئة. ومثال الأولى اللغات الآرية الغربية، أما الثانية فتمثلها اللغات الآرية الشرقية.

(100) Change from above vs Change from below التغير من أعلى والتغير من أسفل

التغير من أعلى يستخدم في علم اللغة الاجتماعي ليشير إلى التغيرات اللغوية النابعة عن أعلى مستوى من مستويات وعي المتكلم، وهو ضد التغير من أسفل أي التغير من المستوى المنخفض من وعي المتكلمين أو دون وعي على الإطلاق.

(101) Checked vs unchecked صوت محقق وصوت غير محقق

تتصل هذه الثنائية المتضادة ببعض خصائص الأصوات، فهناك من الأصوات ما هو محقق، وما هو غير محقق، والأول له سمات سمعية يمكن إدراكها عن طريق الطاقة القوية التي يتم تحريرها في فترة زمنية قصيرة، أما الأخير فسمته السمعية تتمثل في طاقة صغيرة تتحرر في فترة زمنية طويلة.

(102) Checking vs Copy Tag سؤال تحقيقي وسؤال ترديدي

السؤال التحقيقي هو السؤال الذي يأتي عقب جملة ما ويراد به التحقق من القضية التي تعبر عنها سواء أكان هذا التحقق بالسلب أم بالإيجاب، أما السؤال الترديدي فهو ما يلحق جملة ما مرددًا جزءًا منها فيبقي على سلبها إن كانت منفية أو على إيجابها إن كانت مثبتة.

(103) Chomsky vs Sister Adjunction إلحاق التجاور وإلحاق التساوي

يشير الإلحاق في النظرية التحويلية إلى وضع عنصر من عناصر التركيب بجوار عنصر آخر بهدف دراسة علاقتهما بسائر التركيب، فإذا تم وضعهما تحت عقدة جديدة يتساوى رمزها مع رمز أحدهما سمي هذا الإلحاق إلحاق التجاور، أما إذا تم وضعهما تحت عقدة مختلفة عنهما سمي إلحاق التساوي.

(104) Class-Changing vs Class-Maintain-

كما في نوعية الصوت (i) وكما هو الحال في نطق الصوت (l) قبل الصوائت، ويختلف هذا عن الصوت المفخم الذي ينطق عن طريق الإطباق.

(108) Clitic-climbing vs Clitic-doubling

تسلق الكلمة المدمجة، وازدواج الكلمة المدمجة

مفهوم الكلمة المدمجة Clitic مأخوذ عن كلمة يونانية تؤدي معنى 'leaning' أي الميل والنزوع، ويشير في القواعد اللغوية إلى شكل يشبه الكلمة، ولكنه لا يقوى بنفسه على الإتيان بمعنى كالمنطوق الطبيعي، ويعتمد من ناحية الصوت على ما يجاوره من الكلمات، ويحدث تسلق الكلمة المدمجة عندما تنتقل من موقعها إلى مكان مكون أعلى، ومثال هذا في الإيطالية: Maria lo vuole vedere ('Maria wants to see him') حيث تحركت الكلمة المدمجة lo من المصدر إلى موقع يسبق الفعل الأول، أما ازدواج الكلمة المدمجة فيحدث عندما تستخدم الكلمة المدمجة على الرغم من وجود عنصر يحمل المعنى عينه ويؤدي الوظيفة ذاتها كما في الجملة الإسبانية: Maria me visito a mi ('Maria visited me').

(109) Close vs Open Jaw Setting إعدادات الفك المغلق وإعدادات الفك المفتوح

الفك المغلق نمط من أنماط إعدادات الفك ويشير المصطلح إلى موقع الفكين حيث تقترب من بعضها البعض بصورة أكبر من المألوف وهو يختلف عن مصطلح إعدادات الفك المفتوح الذي يشير إلى الابتعاد المألوف لمواقع الفكين.

(110) Close vs Open or Plus Juncture

المفصل المغلق والمفصل المفتوح

المفصل هو سكتة خفيفة بين كلمات عدة أو بين

اشتقاق مغير الفئة ing Derivation

واشتقاق مستمر الفئة

الاشتقاق مغير الفئة هو الذي تتغير فيه الكلمة المشتقة من فئة إلى أخرى كاشتقاق الفعل من الاسم. أما الاشتقاق مستمر الفئة فتحتفظ الكلمة المشتقة من خلاله بفئتها الأصلية.

(105) Class vs Geographical Dialect

لهجة طبقية ولهجة جغرافية

إذا كانت اللهجة تشير إلى السمات اللغوية التي تتمتع بها طبقة اجتماعية ما دون سواها من الطبقات تسمى لهجة طبقية أو اجتماعية Social. أما إذا كانت تشير إلى السمات اللغوية التي يتمتع بها إقليم ما دون سواه من الأقاليم التي تتحدث لغة واحدة تسمى لهجة جغرافية.

(106) Classeme vs Semes الكلاسيم والسيمات

استخدم أوجين كوزيرو مصطلح الكلاسيم ليشير إلى الخصائص الدلالية التي تشترك فيها عناصر معجمية تنتمي إلى حقول دلالية مختلفة مثل [حي/جامد]، و[بالغ/طفل]، وهذا المصطلح يختلف عن مصطلح السيمات وهي الوحدات الدلالية غير القابلة للتقسيم وتعمل في مستوى خاص جدًّا مع حقل دلالي معين، ومثالها قولنا مائدة التي يمكن تعريفها من خلال عدد الأرجل والشكل الذي تتخذه وغير هذا مما له علاقة بهذا المفهوم.

(107) Clear vs Dark صوت مرقق وصوت مفخم

يستخدم المصطلح مرقق لوصف تنوع الأصوات الجانبية حيث يصدر الرنين عن الحركة الأمامية

عادة مقاطع داخل الكلمة وتكون السكتة هذه بقصد تحديد التركيب والمقطع أو الانتهاء منه وابتداء تركيب أو مقطع آخر، والمفصل المغلق عبارة عن الانتقال الطبيعي بين الأصوات داخل الكلمة، وهو يختلف عن المفصل المفتوح أو الزائد، ويرتبط مصطلح المفصل المغلق والمفصل المفتوح بالمصطلحين 'انتقال مغلق closed transition' و'انتقال مفتوح open transition' على التوالي.

(111) Close vs Open Syllable مقطع مغلق ومقطع مفتوح

المقطع المغلق هو المقطع الذي ينتهي بواحد أو أكثر من الصوامت أما المقطع المفتوح فهو الذي ينتهي بحركة أو صائت ويسمى في بعض الأحيان بالمقطع الحر.

(112) Close vs Open Vowel صائت مغلق وصائت مفتوح

يستخدم مصطلح مغلق ومفتوح في وصف بعض الصوائت؛ فإذا كانت حجرة الرنين مفتوحة أثناء تشكيل الصائت نتج صائت مفتوح أما إذا كانت مغلقة فينتج الصائت المغلق.

(113) Closed vs Open Class فئة مغلقة وفئة منفتحة

انظر : *(298) Finite vs Infinite Class*

(114) Closed vs Open Transition الانتقال المغلق والانتقال المفتوح

انظر : *(110) Close vs Open or Plus Juncture*

(115) Coda vs no Coda نهاية المقطع والمقطع خالي النهاية

انظر : *(560) Simple vs Complex Syllabic Coda*

(116) Cognitive vs Communicative Strategies الاستراتيجيات المعرفية والاستراتيجيات التواصلية

في علم اللغة التطبيقي تشير الاستراتيجيات المعرفية إلى وسائل تعليم اللغة الثانية التي تستخدم تحليلًا مباشرًا للمادة اللغوية المراد تعليمها، أما الاستراتيجيات التواصلية فهي التقنيات التي يستخدمها المتعلم من أجل تعويض قصور المصادر اللغوية الخاصة باللغة الثانية مثل تصحح سوء الفهم وتعضيد التفاعل الشخصي بين المتحاورين من متعلمي هذه اللغة.

(117) Coherence vs Cohesion التماسك والترابط

في العلوم الخاصة بتحليل النصوص والخطابات تتم التفرقة بين جهازين مهمين من أجهزة بناء هذه النصوص والخطابات، الأول هو التماسك الذي يعبر عن البنية الدلالية العميقة للنص أو الخطاب وهو مبدأ أساس من مبادئ التنظيم الخاص بالربط الوظيفي العميق كما يشير إلى الأفكار التي يتضمنها النص والتي تجعله منطقيًّا ومفهومًا في حين يعبر الترابط عن البنية السطحية لهما حيث يشير إلى العناصر النحوية والمعجمية التي تربط جمل النص بعضها ببعض، ويتم التماسك عن طريق التداخل التركيبي الدلالي للوحدات التي يتشكل منها النص أو الخطاب، فالبنية الدلالية وليست معانيها الظاهرة هي التي تحقق التماسك ويعتمد التماسك الدلالي والتداولي على معرفة الناس بالعالم وطرق استنتاجهم والفرضيات التي يعتقدون صحتها أو خطأها، أما الترابط فيشير إلى

العلاقات التركيبية الدلالية للعناصر المكونة للنص أو الخطاب على مستوى البنية السطحية.

(118) Collective vs Distributive Expression تعبير جمعي وتعبير إفرادي

التعبير الجمعي هو الكلمات التي تعبر عن صفة خاصة بالجماعة وتجعل منها وحدة واحدة مثل All، وهو يختلف عن التعبير الإفرادي الذي يخص كل فرد في هذه الجماعة مثل Every.

(119) Colligation vs Collocation الاقتران النحوي والاقتران اللفظي

يعبر الاقتران النحوي - المأخوذ عن الكلمة اللاتينية 'colligation' بمعنى 'bond' أي مرتبط - عن ناتج عملية تجميع الكلمات على أساس سمة تركيبية معينة أو قدرتها المتماثلة على الدخول في علاقات تركيبية سانتيجمية، كأن نجمع بين الأفعال التي يسبقها حرف مصدري، أو بين الأفعال الناسخة، وغير هذا من الكلمات التي تتشابه من حيث العلاقات التركيبية التي يمكنها تحقيقها. أما الاقتران اللفظي - المأخوذ عن الكلمة اللاتينية 'collocation' بمعنى 'arrangement' أي منظم - فيعبر عن مجموع الكلمات المتماثلة من حيث العلاقات المعجمية الدلالية حيث يتم تجميع الألفاظ ذات الوقوع المشترك في فئة واحدة، ويقترب هذا المفهوم من مفهوم بورزج 'العلاقة الدلالية الأصيلة inherent semantic relation'، وكذلك من مفهوم كوزيرو 'التشابهات المعجمية lexical solidarities'، بقي أن نشير إلى أن مصطلح الاقتران النحوي والاقتران المعجمي من ابتكار اللغوي روبرت فيرث.

(120) Colored vs Colorless Future مستقبل هجين ومستقبل حيادي

المستقبل الهجين عبارة عن صيغة للفعل المستقبل تدل على معنى آخر يضاف إلى دلالة الاستقبال مثل الوعد أو العزم أو الالتزام، أما المستقبل الحيادي فهو صيغة الفعل المستقبل التي تدل فقط على الاستقبال. وأحسب أن السياق هو معيار مثل هذه التفرقة فقولك: 'سأذهب غدًا إلى المحكمة' في سياق ما يجعلها صيغة للمستقبل الهجين المشوب بالوعد والالتزام، وفي سياق مختلف تأتي دالة على المستقبل فقط كأنك تسوق خبرًا إلى شخص ما.

(121) Command vs Statement, Question, Exclamation الطلب والتصريح والسؤال والتعجب

يعد الطلب أحد التصنيفات الجملية من حيث الوظيفة، فالجملة الطلبية لها وظيفة محددة، ويمكن تحديد الطلب من حيث التركيب والدلالة والجانب التداولي، فمن حيث التركيب يتميز الطلب بجملة فعلية فعلها في صيغة الأمر أو المضارع المسبوق بلام الأمر وفاعل الجملة مضمر مفسر بضمير المخاطب، ومن ناحية الدلالة تستخدم هذه الصيغ في دفع شخص ما إلى القيام بعمل ما، أما عن الجانب التداولي فيمكن التعبير عن الأمر بصياغات أخرى مثل 'هذا الولد سوف يجيب عن السؤال'، وغيرها من الجمل التي يحدد السياق مساواتها من حيث القوة الإنجازية بالطلب، ويختلف الطلب عن الوظائف الجملية الأخرى التي تمثلها التصريحات والاستفهام والتعجب، وتعد الصياغة الأمرية من أهم مميزات الطلب.

يجب أن يطورها الأشخاص في سبيل التواصل مع الآخرين بصورة مناسبة وفاعلة في مواقف وظروف متغيرة، وفي هذا النموذج يتم النظر إلى عملية التحدث على أنها الفعل الخاص بنقل الرموز والتفاعل من خلالها.

(125) Compact vs Diffuse صوت كثيف وصوت منتشر

ثنائية صوتية متضادة تابعة لتحليل السمات المميزة للأصوات بناء على معيار تحليلي سمعي وطيفي معين، فالسمات السمعية الفيزيائية تتلخص في كبر التركيز على الطاقة في المساحة الضيقة المتصلة بالطيف بالنسبة للصوت الكثيف وقلة هذا التركيز في الصوت المنتشر، أما السمات النطقية المميزة لهما فتتلخص في انقباض لسان المزمار نحو الخلف مع اتساع فتح الشفتين بالنسبة للصوت الكثيف والانقباض نحو الأمام مع تضييق فتح الشفتين مع الصوت المنتشر.

(126) Competence vs Performance القدرة والأداء

ميز شومسكي بين القدرة اللغوية العامة والاستخدام الخاص للغة، ويرتبط هذا التقسيم بتقسيم دي سوسير للغة والكلام langue vs parole، والقدرة هي معرفة اللغة الأصلية التي يكتسبها المتكلم من خلال اللغة التي يتحدث بها متكلم مثالي في مجتمع لغوي متجانس بعيدًا عن التنوعات الاجتماعية واللهجية، وهي كذلك أنظمة قواعدية يمكن للمتكلم من خلالها أن ينتج ويفهم عددًا لانهائيًا من الجمل اللغوية الصحيحة، أما الأداء فهو على صفة الاختصار الاستخدام الفعلي لهذه اللغة، وبالتالي يمكن أن يتساوى

(122) Common vs Proper اسم الجنس واسم العلم

اسم الجنس 'common' يطلق عليه أيضًا 'class noun' أو 'generic noun' وهكذا فهو يعبر عن اسم محدد دلاليًا حيث يشير إلى الأشياء والحالات ووحداتها المنبثقة عنها مثل: حيوان، إنسان، أما اسم العلم 'proper' فهو يشير إلى اسم شخصي مفرد، ويتمتع الانتقال من اسم الجنس إلى اسم العلم ومن الأخير إلى الأول بمرونة عالية.

(123) Communication vs Mechanical Drill تدريب تواصلي وتدريب آلي

التدريب التواصلي عبارة عن تدريب لغوي يراد به أن يشارك المتعلم في إنشاء الجمل باستعمال مجموعة من الكلمات غير محددة في السؤال كأن يسئل عن فعل قام به أو عما رآه، أما التدريب الآلي فيتم فيه تحديد إجابة المتعلم على الصورة التي لا يصح معها جواب آخر، ويتم ذلك من طريق تحديد مجموعة من الكلمات التي يجب أن يستخدمها المتعلم في إجابته.

(124) Communicative vs Linguistic Competence القدرة التواصلية والقدرة اللغوية

صاغ ديل هايمس مصطلح القدرة التواصلية في مقابل مفهوم شومسكي عن القدرة اللغوية التي تهتم فقط بالقدرة اللغوية الخاصة بالمتكلم والمستمع المثالي مما يجعل الوظيفة الاجتماعية للغة أمرًا معلقًا؛ ومن ثم فالقدرة التواصلية ركن أساسي من أركان النموذج اللغوي التداولي للتواصل حيث تشير مرتبطة في هذا بالنموذج الاثنوجرافي للتواصل إلى مجموعة الآليات التي

والنغمة الخالصة

النغمة المعقدة عبارة عن موجة صوتية تشتمل على اثنين أو أكثر من النغمات الخالصة، والنغمات الخالصة هذه عبارة عن موجة صوتية ذات تردد وحيد.

(131) Compound vs co-ordinate Bilingualism الثنائية اللغوية المتضاعفة والثنائية اللغوية المتساوية

الأشخاص متضاعفو الثنائية اللغوية هم أولئك الذين يتعلمون لغتيهم في بيئة واحدة ويطورون تمثيلًا ذهنيًا واحدًا لكلتا اللغتين، ومن ثم يعزون معاني ثابتة للوحدات المعجمية المتداخلة بين اللغتين، أما الأشخاص متساوو الثنائية فهم أولئك الذين يستخدمون اللغتين كل واحدة منهما على انفراد بكفاءة متساوية دون وجود تلك المعاني الموحدة. وينطوي التفريق هنا على العلاقة بين القدرة اللغوية النشطة والقدرة الكامنة على استخدام اللغتين بصورة متساوية أو غير متساوية.

(132) Comprehension vs Production الفهم والإنتاج

يشير المفهوم العام لعملية الفهم في علم اللغة إلى القدرة على فهم وتفسير اللغة بشقيها المنطوق والمكتوب، وهو يختلف عن عملية إنتاج اللغة التي يبدو أنها تتخذ مسارًا معكوسًا بحيث تشير إلى القدرة على إصدار جمل صحيحة نحويًا تتماشى والمواقف التواصلية التي تتضمنها.

انظر: *(135) Conceptualizer vs Formulator*

(133) Concept Diagram vs Concept System مخطط المفهوم ونظام المفهوم

مفهوم اللغة لدي سوسير مع مفهوم القدرة عند شومسكي، أما مفهوم الكلام فيتساوى مع مفهوم الأداء.

(127) Competence vs Performance Grammar نحو القدرة ونحو الأداء

يشير مصطلح نحو القدرة إلى مجموعة القواعد التي يحسنها المتكلم بشكل غير واع والتي تمثل قدرته اللغوية، أما نحو الأداء فيشير إلى مجموعة القواعد التي تصف الأداء الفعلي للمتكلم من خلال الجمل التي تصدر عنه.

(128) Complementary vs Antonymy and Converseness التام والتضاد والعكس

يشير مصطلح التام في علم الدلالة إلى صنف من العلاقات الدلالية التي تربط بين الوحدات المعجمية، فالعناصر المتامة تبين لنا نوعًا من تضاد المعاني يتم بناؤه من أزواج متامة مثل: [عزب/متزوج] و [ولد/بنت]، ومن خصوصيات هذه العلاقة أن إثبات أحد الطرفين يتطلب نفي الآخر حيث لا يمكن لكيان واحد أن يجمع بينهما، كما تمتاز هذه العلاقة بعدم التدرج أو التفاوت بين عنصري الزوج المتام، وعليه يختلف هذا المصطلح عن المفهوم الفني للتضاد حيث يوجد تفاوت وتدرج بين العناصر المتضادة، كما يختلف أيضًا مع مصطلح العكس Converseness حيث يفترض أحد العناصر المتضادة العنصر الآخر [زوج/زوجة].

(129) Complete vs incomplete verb الفعل المكتمل والفعل غير المكتمل

انظر: *(243) Durative vs non-Durative*

(130) Complex vs Pure Tone النغمة المعقدة

مخطط المفهوم عبارة عن رسم شجري أو تمثيل تخطيطي للنظام الخاص بمفهوم ما، أما نظام المفهوم فهو يتكون من مجموعة المفاهيم التي تجمع بين كل منها علاقة منطقية محددة.

(134) Conceptual vs Stylistic Metaphor
الاستعارة المفاهيمية والاستعارة الأسلوبية

ترتبط الاستعارة المفاهيمية بعلم الدلالة الإدراكي حيث يتم النظر إليها على أنها تنطوي على عملية معرفية عامة، يتم من خلالها الانتقال من شيء مادي محسوس هو مجال المصدر إلى شيء مفاهيمي مجرد هو مجال الهدف، وهذه الرؤية تختلف عن الرؤية الأسلوبية التي تركز في دراسة الاستعارة على الفروق التي تقع بين المعنى الحرفي والمعنى التصويري المجازي وكذلك على السياقات الأدبية والخطابية التي تظهر فيها.

(135) Conceptualizer vs Formulator
مُمفهِم ومُشكِّل

الممفهم هو جزء من عملية الإنتاج التي تعمل على تحديد الرسالة التي سوف يتم بها الاتصال. أما المشكل فهو أيضًا جزء من عملية الإنتاج، ولكنه يعمل على وضع المفاهيم داخل الكلمات التي سوف يتم بها الاتصال.

(136) Configurational vs non-configurational Languages
لغات ترتيبية ولغات غير ترتيبية

في إطار محاولة إزالة الفجوة والتوتر الحاصل بين معيار الدقة الوصفية ومعيار الدقة التفسيرية اللتين يسعى النحو التوليدي إلى تحقيقهما تم الدفع بتقنية جديدة يمكنها حل هذا التوتر هي تقنية المبادئ والبارامترات وفي ظل هذه التقنية والمشروع البحثي الجديد من أجل تطوير النظرية التوليدية أمكن تقسيم اللغات إلى نوعين؛ لغات ترتيبية وأخرى غير ترتيبية. الأولى هي اللغات التي تمتلك ترتيبًا ثابتًا للكلمات، وتمتلك بنيات تركيبية هرمية متدرجة، والثانية هي اللغات التي لا تمتلك مثل هذه الخصائص مما يؤدي إلى التنوع البارامتري بين هذين الصنفين من اللغات.

انظر: (206) *Descriptive vs Explanatory Adequacy*

(137) Conjoining vs Embedding Transformation
تحويل موحِّد وتحويل احتضاني

في النظرية التوليدية التحويلية يشير التحويل الموحِّد إلى نوع من التحويل يتم بموجبه ضم تركيب لغوي ضمن تركيب آخر دون أن يكون أحدهما تابعًا للآخر أو جزءًا منه، أما التحويل الاحتضاني فهو التحويل الذي ينضوي بموجبه تركيب لغوي ما تحت تركيب لغوي آخر ويكون تابعًا له أو جزءًا منه.

(138) Conjunction vs Disjunction
الربط والفصل

يستخدم الربط في التصنيف النحوي لفئات الكلمات التي تستخدم بصفة أساسية في ربط الكلمات والبنى الأخرى، ويشير في النحو التوليدي إلى عملية الجمع بين بنيتين عميقتين من أجل إنتاج بنية سطحية واحدة، وهو يختلف عن الفصل الذي يشير في الوصف النحوي إلى وظيفة التمييز بين البنى المتضادة أو المتعارضة، وفي بعض الأحيان يشير الفصل إلى ناتج عملية الجمع بين قضيتين تجمعهما علاقة تخييرية من خلال استخدام الرابط either-or.

(139) Connotation vs Denotation المعنى الحقيقي والمعنى المجازي

يشير المعنى الحقيقي إلى المعنى الثابت المجرد والأساسي للتعبيرات اللغوية بصرف النظر عن السياق والموقف، وهو بهذا يتساوى مع المعنى الحرفي، وهو يختلف عن المجاز أو المعنى المتضمن الذي يشير إلى موضوعات مختلفة ومكونات عاطفية للمعنى، فكلمة الليل معناها الحقيقي فترة من الزمن تبدأ منذ الغروب وتنتهي مع الشروق، ولكن معناها المجازي أو المتضمن قد يكون هو الوحدة والحزن أو السعادة وغير ذلك مما قد تعنيه هذه الكلمة من طريق المجاز.

(140) Consecutive vs Simultaneous Interpreting ترجمة تتابعية وترجمة فورية

يشير مصطلح الترجمة التتابعية إلى الترجمة الشفهية التي ينقل فيها المترجم الكلام المراد إلى اللغة الهدف على دفعات متتالية كما في ترجمة التصريحات السياسية. أما الترجمة الفورية فهي التي ينتقل فيها الكلام المراد ترجمته إلى اللغة الهدف بصورة فورية بحيث يكون التزامن بين هذا الكلام وترجمته تامًّا تقريبًا.

(141) Consonant vs Vowel صامت وصائت

الصوت الصامت هو الصوت الكلامي الذي له نقطة نطق وناطق محددين، ويصدر هذا الصوت حيث يعاق تيار الهواء أو يتم إغلاق مجراه ثم إنطلاقه، ويمثل الصوت الصامت هامش المقطع، أما الصائت فهو صوت رنيني امتدادي يصدر دون إعاقة لتيار الهواء، ويمثل نواة المقطع التي يحدث فيها النبر.

(142) Consonantal vs non-consonantal صامتي وغير صامتي

ثنائية صوتية متضادة تابعة لتحليل السمات المميزة للأصوات بناء على معيار تحليلي سمعي وظيفي معين، فالسمات النطقية تتلخص في كبر الكثافة الكلية للطيف الخاص بالصوت الصامتي وقلتها بالنسبة للصوت غير الصامتي، وتتلخص السمات السمعية الفيزيائية في وجود إطباق في البقعة الصوتية الخاصة بالصوت الصامتي وغياب مثل هذا الإطباق في الصوت غير الصامتي.

(143) Constative vs Performative خبري وإنجازي

في نظرية الأفعال الكلامية يتم التفريق بين العبارات والجمل الخبرية وبين العبارات والجمل الإنجازية، والأولى تشير إلى المنطوقات التي تعبر عن تصريحات وصفية وخبرية يمكن تحليلها على أساس قيم الصدق والكذب، وتختلف هذه المنطوقات عن المنطوقات الإنجازية التي تعبر عن وظيفة معينة هي 'الفعل' وليس 'القول'، وقُدِّم هذا التفريق إلى حقل التداولية عن طريق أوستن ١٩٦٢م ووسعه سيرل ١٩٦٩م في تصنيفه للأفعال الإنجازية.

(144) Constituent vs Matrix Sentence جملة محضونة وجملة قالب

الجملة المحضونة جملة تدخل ضمن جملة أخرى وتكون تابعة لها. أما الجملة القالب فهي التي تستقبل هذه الجملة لتكون جزءًا من أجزائها.

(145) Constriction vs Spread القبض والانبساط

يستخدم القبض في وصف الأصوات الانقباضية التي تحدث نتيجة انقباض الأوتار الصوتية، وهو

يختلف عن الانبساط الذي لا يحدث معه انقباض للأوتار الصوتية.

(146) Contact Anticipation vs Contact Dissimilation مماثلة متماسة ومخالفة متماسة

تنطوي المماثلة المتماسة على تأثر صوت كلامي بصوت آخر يليه مباشرة فيتغير ليماثله إما جزئيًا أو كليًا، أما المغايرة المتماسة فهي أن يتأثر صوت كلامي بصوت آخر يليه مباشرة فيتغير ليخالفه.

(147) Content vs Character المحتوى والخاصية

في الدراسات الدلالية المهتمة بالخواص الإشارية عادة ما يستخدم مصطلح 'محتوى' ليشير إلى معنى تعبير ما في علاقته بسياق تداولي محدد، وهو يستخدم بطريقة مختلفة عن استخدام 'الخاصية' التي تشير إلى الوظيفة التي تجمع بين السياقات التداولية المحتملة ومحتوى التعبير الذي يرتبط بهذه السياقات.

(148) Content vs Process Hypothesis فرضية المحتوى وفرضية المعالجة

'فرضية المحتوى' من الفرضيات التي طرحها شومسكي وتنطوي على القول بأن الأطفال يمتلكون بصورة فطرية قدرًا كبيرًا من المعلومات الخاصة باللغة وهي تختلف عن 'فرضية المعالجة' التي طرحها علماء اللغة النفسيين في مقابل فرضية شومسكي وتنطوي على القول بأن لدى كل طفل وسائل فطرية لمعالجة المعلومات وتشكيل البنى الداخلية للغة، وتعبر فرضية المحتوى عما يسمى العموميات اللغوية القوية. أما فرضية المعالجة فلا تتضمن أكثر من العمومية اللغوية الضعيفة.

(149) Content vs Relation المحتوى والعلاقة

ميز ج. باتزون بين 'المحتوى' وهو المعلومة التي يتم نقلها و'العلاقة' التي يقيمها هذا المحتوى بين المتفاعلين والإطار الذي يترتب على ذلك، ولعل الاختلاف ما بين المحتوى والعلاقة يبدو جليًا في الحالات التي يتعارض كل منهما مع الآخر، لذا فإن قولنا لشخص ما 'أحببنا' ينطوي على تناقض ما بين العلاقة 'الأمر' وبين المحتوى 'طلب المحبة'.

(150) Context vs Co-text السياق والنص المصاحب

السياق في أحد تعريفاته المقصودة هنا هو البيئة الفيزيائية التي تستخدم فيها الكلمة، أما النص المصاحب فهو البيئة اللغوية التي تستخدم فيها الكلمة أو هو النص/الخطاب المصدر الذي تكون الكلمة أو الجملة جزءًا منه.

(151) Context vs Setting السياق والمحيط

السياق في أحد تعريفاته المقصودة هنا هو تفاعل معقد وحيوي لجميع القوى والعوامل التي تعني كلًا من المتكلم والمستمع بوصفهما مصدر الحديث بينهما، أما المحيط فهو ينطبق على المكان الذي يجري فيه التواصل وعلى غيره من المعطيات الأخرى.

(152) Context-dependent Rule vs Context-free Rule قانون مقيد السياق وقانون حر السياق

إذا كان لدينا قانون نحوي معين يُشترط تطبيقه بسياق معين فهذا هو القانون المرتبط بالسياق، أما القانون حر السياق فهو الذي لا يشترط في

نفترض لها مثل هذا النوع من السياقات للكشف عن صحتها ودلالتها ووظائفها، أما العزل السياقي فهو يتمثل في عزل هذه العناصر عن السياق وفك ارتباطها به رغبة في تجنب أثر السياق في تعقيد معناها ووصولًا بها إلى نوع من المثالية المفترضة في النظرية التوليدية.

(157) Continuant/non-Stop vs Stop Sound صوت مطول/غير انفجاري وصوت انفجاري

في علم الأصوات يشير مصطلح الصوت المطول المتمادي إلى الصوت الذي لا يتوقف معه تيار الهواء وهو صوت غير انفجاري يمكن إطالة فترة نطقه، أما الصوت الانفجاري فهو صوت ينطق عن طريق إيقاف تيار الهواء ثم إطلاقه.

(158) Continuative vs Restrictive Relative موصول استئنافي وموصول مقيد

الموصول الاستئنافي أو غير المقيد non-restrictive هو اسم الموصول الذي يتصدر عبارة تابعة تعمل عمل النعت، ولكنها غير مقيدة بعلاقتها بالموصوف وتنفصل عنه ترقيميًا بفاصلة مثل الجملة: This is my father, who is seventy، ويختلف عن الموصول المقيد مثل where و who الذي يتصدر جملة مقيدة وظيفتها تعريف ما قبلها وتحديده. وقد يتمثل الفرق بينهما في أن العبارة الحصرية تحتوي على معلومات ضرورية في تعريف مرجع المركب الاسمي الذي هو جزء منها، أما غير الحصرية فليس لمعلوماتها دور في تعيين مرجع هذا المركب الاسمي.

(159) Contoid vs Vocoid صامتي وصائتي

قدم كينيث بيك هذين المصطلحين في سبيل تطبيقه وقوعه ضمن سياق ما.

(153) Context-free Grammar vs Context-restricted Grammar قواعد حرة السياق وقواعد مقيدة السياق

القواعد حرة السياق هي قواعد ذات قوانين لا يشترط في تطبيقها وجود سياق لغوي معين، أما القواعد مقيدة السياق فهي القواعد ذات القوانين التي يشترط في تطبيقها وجود سياق لغوي معين.

(154) Contextual vs Grammatical Completeness الاكتمال السياقي والاكتمال النحوي

يشير الاكتمال السياقي إلى الجمل غير المكتملة بذاتها ولكنها مكتملة باعتبار السياق الواقعة فيه، أما الاكتمال النحوي فيشير إلى الجمل المكتملة بذاتها من حيث مطابقتها للقواعد النحوية دون حاجة إلى سياق يجعلها على هذه الصفة.

(155) Contextual vs Intrinsic Semantic Feature سمة دلالية سياقية وسمة دلالية ذاتية

السمة الدلالية السياقية هي معنى الكلمة من حيث علاقتها بالسياق لا من حيث معناها خارج هذا السياق. أما السمة الدلالية الذاتية فهي السمة الخاصة بمعنى الكلمة في ذاتها بعيدًا عن دلالتها في السياق الذي يمكن أن تقع فيه.

(156) Contextualization vs Decontextualization التسييق والعزل السياقي

ينتمي المصطلحان إلى طريقتين مختلفتين في معالجة بناء التراكيب اللغوية ودلالتها والوظائف التي تؤديها، ويتمثل التسييق في معالجة العناصر اللغوية داخل السياق الواقعي الذي أفرزها أو أن

الوصول إلى تصنيف للاستخدامات المتنوعة للمصطلحين 'صامت' و'صائت'، ويشير الصامتي 'contoid' والصائتي 'vocoid' هنا إلى أصوات الكلام المميزة من الناحية الصوتية، أما الصامت والصائت فيشيران إلى مظاهر أصوات الكلام من الناحية الفونولوجية.

(160) Contradictory vs Contrary نقيض غير متفاوت ونقيض متفاوت

في علم الدلالة يشير النقيض غير المتفاوت إلى كلمة تناقض أخرى في المعنى ولا تقبل التفاوت مثل: رجل - امرأة، أما مصطلح النقيض المتفاوت فهو كلمة تناقض أخرى في المعنى ولكنها تقبل التفاوت والتدريج مثل: طويل - قصير.

(161) Contrast vs Distinctive التقابل والمميز

التقابل عبارة عن فرق شكلي يستخدم في تمييز المعاني الخاصة بلغة ما. أما المميز فهو السمة التي من خلالها نستطيع تمييز معاني الأشكال المتطابقة والمتماثلة.

(162) Contrastive vs Comparative Linguistics علم اللغة التقابلي وعلم اللغة المقارن

يدرس علم اللغة التقابلي وجوه التشابه والتخالف بين لغتين لا تنتميان إلى العائلة اللغوية عينها، أما علم اللغة المقارن فيهتم بدراسة الظواهر اللغوية في اللغات التي تنتمي إلى مجموعة لغوية واحدة أو عائلة لغوية واحدة ومقارنة هذه بتلك.

(163) Conventional vs Conversational Implicature اقتضاء التواطؤ والاقتضاء الحواري

يشير اقتضاء التواطؤ إلى عملية استنتاج تقوم على معان ودلالات الكلمات والعبارات، مما يعنى أن هذا النوع من الاقتضاء غير قابل للإلغاء. أما الاقتضاء الحواري فهو أيضًا عملية استنتاج تقوم على الفهم المتبادل لكل من الأطراف المشاركة في الحوار لأعراف وقواعد الحوار والمحادثة، وهو ليس جزءًا من دلالات الكلمات أو الجمل ومعانيها الثابتة ومن ثم يمكن فيه الإلغاء.

(164) Convergence vs Divergence Accommodation ملائمة التقارب وملائمة الاختلاف

يستخدم مفهوم 'الملائمة' بصور متعددة وتنطوي هنا على محاولة المتكلمين تغيير طريقتهم في النطق والأسلوب الذي يتحدثون به لأهداف تتعلق بالعلاقة التي تربط بينهم وبين المتخاطبين، ويشير مفهوم 'ملائمة التقارب' إلى أن المتكلم يغير في الطريقة التي يتحدث بها على الصورة التي تقارب سلوكيات مخاطبيه في النطق والأسلوب كي يؤكد على الوحدة بينهم، وهذا المفهوم يستلزم محاكاة السلوك الفعلي والقواعد الفعلية التي يلتزم بها المخاطبين، أما مصطلح 'ملائمة الاختلاف' فيشير إلى محاولة إبراز الاختلافات بين المتكلم ومخاطبيه في أسلوب الحديث ويتم هذا برغبة إما واعية أو غير واعية في إبراز المسافة الاجتماعية والاختلافات بين المتحدثين.

(165) Coordinating vs Correlative Conjunction الربط المتكافئ والربط المتلازم

تستخدم الروابط في وصل الكلمات والجمل والعبارات، والربط على أقسام منها الربط

المتكافئ وهو يتمثل في استخدام الروابط في وصل عناصر متكافئة من الناحية النحوية مثل الروابط (so ،for ،yet ،or ،and)، وهذا يختلف عن الربط المتلازم ويتمثل في استخدام الروابط في وصل أنواع متماثلة من العناصر مثل الروابط (and, neither-nor).

انظر: *(138) Conjunction vs Disjunction*

(166) Coordination vs Subordination التساوي والتبعية

يشير مفهوم التساوي في التحليل النحوي إلى عملية ربط الوحدات اللغوية التي تتماثل وتتكافأ في الحالات التركيبية مثل الكلمات والعبارات والجمل، فقولنا: 'أحمد يلعب، ومحمد يذاكر' يتضمن تناسقًا وتساوي، أما إذا كانت هذه الوحدات غير متكافئة فإن الربط في هذه الحالة يعبر عنه بالتبعية.

(167) Core vs non-core Rule قاعدة جوهرية وقاعدة هامشية

ينتمي هذان المصطلحان إلى النحو التوليدي وخاصة ما أسماه شومسكي النحو الجوهر Core Grammar وهو عبارة عن مجموعة القواعد التي يتم تحديدها بناء على تعيين قيم البراميترات، فالقاعدة الجوهرية هي التي تصلح أن تكون واحدة من هذه القواعد التي تشكل النحو الجوهر. أما القاعدة الهامشية فهي التي لا تصلح أن تكون واحدة من قواعد النحو الجوهر.

(168) Core vs Periphery الجوهر والهامش

يشكل الجوهر أحد مفهومين أساسيين في تحليل بنية العبارة وهو يختلف عن مصطلح الهامش، حيث تشتمل طبقة الجوهر على نواة الفعل والمشاركات التي تتصل به، أما الهامش فيشير إلى وحدات وعمليات تتم على هامش البنية بعيدًا عن جوهر البنية أو التأويلات الخاصة بها.

(169) Core vs Periphery Language اللغة الجوهرية واللغة الهامشية

افترض شومسكي هذا التمييز بناء على تصور النحو الكلي تصورًا محددًا يعتمد على القول بالبارميترات والمبادئ، فاللغة الجوهرية هي النظام الذي يتم تحديده عن طريق تعيين القيم الخاصة ببارامترات النحو الكلي، أما اللغة الهامشية فهي فكل ما يضاف إلى النظام المعبر عنه بالفعل داخل عقل المتكلم والمستمع.

(170) Coronal vs non-coronal Sound الأصوات الانفجارية والأصوات غير الانفجارية

الأصوات الانفجارية يمكن تعريفها من حيث النطق بأنها الأصوات التي يتم إنتاجها بارتفاع مقدمة اللسان من موقعها المحايد، فأصوات اللثة والأسنان واللثة العليا الصامتة هي أصوات انفجارية [+cor]، وهذه الأصوات تختلف عن الأصوات غير الانفجارية التي يتم إنتاجها مع وضع مقدمة اللسان في موقعها المحايد، كما في صوامت الشفتين واللهاة غير الانفجارية [-cor]. ويعد هذا الوصف تفريقًا بين الصوامت التي تنتج عن طريق الشفتين والحلق والأخرى التي تنتج عن طريق اللثة والأسنان.

(171) Corpus vs Status Planning تخطيط الأساس وتخطيط المكانة

في العمليات الخاصة بتخطيط اللغة ومحاولات وضع حلول لمشكلات التواصل بين المجتمعات من خلال دراسة التنوعات اللغوية داخل مجتمع

ما بهدف وضع سياسة لغوية رسمية يتم التفريق بين تخطيط الأساس وتخطيط المكانة، فتخطيط الأساس يتعامل مع طريقة اختيار مبادئ اللغة وتقنينها كما في حالة اختيار تنوع لغوي ما ليكون لغة عامة، أما تخطيط المكانة فيتعامل مع مكانة لغة ما وعلاقاتها بغيرها من اللغات لبحث المضامين الاجتماعية والسياسية التي تؤثر في اختيار لغة ما لغة رسمية.

(172) Countable vs uncountable or Mass Noun اسم كمي معدود واسم كتلي غير معدود

الاسم الكمي المعدود هو الذي يمكن عَدّه. ولهذا المصطلح أهمية خاصة في تفسير توزيع الأسماء في علاقاتها بغيرها من الأدوات والمحددات حيث يتم التعامل مع الاسم المعدود على أنه وحدة منفصلة تستخدم لها أدوات معينة مثل many/a/three/two. أما الاسم الكتلي غير المعدود فيتم التعامل معه على أنه وحدة متصلة تستخدم معها أشكال لفظية وأدوات من مثل some/much.

(173) Counter-factual vs Real Condition الشرط الاحتمالي والشرط الحقيقي

يعبر الشرط الاحتمالي عن موقف افتراضي بصورة كلية مثل: لو لم تقصر لنجحت، فهذه التعبيرات غير حقيقية واحتمالية تتعارض مع الشرط الحقيقي مثل قولنا: إن ذاكرت فسوف تنجح، وتلاحظ هنا أن مفهوم الواقعية مفهوم أساسي في التفريق بين النوعين.

(174) Counter Tone vs Register Tone Language لغة النغمة المتعرجة ولغة النغمة المتسقة

نوعان مختلفان من اللغات النغمية الأولى تشير إلى ارتفاع وانخفاض النغمة وهو ما يمكن تسميته بالنغمة المتعرجة، ويستخدم هذا النظام في بعض اللغات النغمية مثل التاي Thai حيث تكون السمة المميزة هي اتجاه الحركة النغمية وليس المستوى المتصل بتلك النغمة، وهذه اللغات ذات النغمات المتعرجة تختلف عن اللغات ذات النغمات المتسقة أو الثابتة.

(175) Covered vs non-covered Sound مغطى ومكشوف

إحدى السمات الخاصة بالصوت التي قدمها كل من شومسكي وهال في نظرية السمة المميزة في دراستهما للفونولوجيا، وهو تصنيف مؤقت وتجريبي للأصوات يعتمد على موقع نطق الأصوات، ويشير مصطلح مغطى إلى الصوت الذي يتم إنتاجه بامتداد ضيق في البلعوم وارتفاع وبروز الحنجرة، ويأخذ السمة [+covered] وهذا المصطلح يختلف عن مصطلح مكشوف الذي يعبر عن الأصوات التي يتم النطق بها دون وجود تضييق أو امتداد في التجويف البلعومي، وتأخذ السمة [-covered].

(176) Creaky vs non-creaky صوت صريري (خشن وعال) وصوت غير صريري

يستخدم مصطلح صريري في علم الأصوات لتصنيف نوعيات الصوت على أساس معيار صوتي ونطقي وسمعي، ويشير إلى الأثر الصوتي الناجم عن تذبذب بطيء جدًّا في نهاية المنطوق ليعبر به المتكلم عن معنى ما وهو يقابل الصوت غير الصريري الذي لا تحدث فيه مثل هذه الذبذبة.

(177) Creativity vs Generation الإبداعية والتوليد

الإبداعية خاصية تتمثل في قدرة المرء على استخدام عدد محدود من الرموز استخدامًا ينتج عنه عدد لا نهائي من الجمل. كما تتمثل في قدرته على فهم جمل لم يسمعها من قبل أيضًا. أما التوليد فيتمثل فقط في قدرته على استخدام الرموز المحدودة في بناء جمل غير محدودة وفق قواعد نحوية معينة.

(178) Critical vs Sensitive Period الفترة الحرجة والفترة الدقيقة

الفترة الحرجة هي الوقت أو الفترة العمرية التي لا يمكن بعدها أن يتعلم الفرد لغة ثانية بصورة ناجحة، أما الفترة الدقيقة فهي الوقت أو الفترة العمرية التي يحدث خلالها تعلم الفرد للغة ثانية بصورة ناجحة.

(179) Cross-Sectional vs Longitudinal Data البيانات المستعرضة والبيانات الطولية

البيانات المستعرضة عبارة عن إجراء من إجراءات جمع البيانات من مجموعة من متعلمي اللغة بهدف الكشف عن سلوكيات محددة في عملية التعلم وذلك في فترة زمنية محددة. أما البيانات الطولية فيتم من خلالها جمع البيانات من فرد متعلم أو مجموعة أفراد خلال فترة زمنية طويلة بهدف التعرف على التغير الحاصل في تلك الفترة.

(180) Cross-Sectional vs Longitudinal Study الدراسة المستعرضة والدراسة الطولية

في مجال اكتساب الطفل للغة يشير مصطلح الدراسة المستعرضة إلى إجراء رئيس متبع في دراسة عملية تطور اللغة عند الأطفال حيث تتم المقارنة بين لغة مجموعة من الأطفال من فئة عمرية محددة أو فئات مختلفة وذلك في وقت محدد من الزمن، وهذا الإجراء يختلف عن الإجراء التي تتبناه الدراسة الطولية التي تتبع مسار اكتساب اللغة لدى طفل واحد أو مجموعة من الأطفال خلال فترة زمنية طويلة.

(181) C –Structure vs F- Structure البنية المكونية والبنية الوظيفية

البنية المكونية في النحو المعجمي الوظيفي هي اختصار لبنية المكون Constituent Structure وهي بصفة أساسية البنية السطحية للجملة وتختلف عن البنية الوظيفية التي تحمل عناصر الجملة من خلالها الوظائف النحوية الخاصة بها.

(182) Cumulative vs non-cumulative تراكمي وغير تراكمي

ثنائية تخص معنى الاقتباس، فوصف معنى الاقتباس بالتراكمي يقع إذا كان معنى المواد المقتبسة محتفظًا به في المعنى الخاص بالجملة ككل، أما إذا كان معنى المواد المقتبسة غير مرتبط بالمتكلم فهذا يشير إلى عدم تراكمية معنى العبارة المقتبسة.

(183) Cursive/Aterminative vs Terminative الفعل المتدرج/غير المنتهي والفعل المنتهي

انظر: *(600) Telic vs Atelic*

(184) Cyclical vs Serial Set مجموعة دائرية ومجموعة تسلسلية

مجموعة الكلمات محددة التعاقب والتي يجمع بين مفرداتها تفاضل محدد كالكلمات الدالة على الرتب العسكرية.

يشير مصطلح المجموعة الدائرية إلى مجموعة الكلمات محددة التعاقب والتي لا يجمع بين مفرداتها تفاضل معين كمجموعة الكلمات الدالة على الشهور. أما المجموعة التسلسلية فهي